

# 龍舫酒家集團

DRAGON RESTAURANT GROUP

天天茶市  
壽誕喜酌  
貴賓廳房

晚飯宵夜  
游水海鮮  
豐儉隨意



龍舫外賣店  
DRAGON BOAT TAKE AWAY SHOPS

## BOURKE PLACE

800 Bourke Street, Melbourne  
Tel: (03) 9600 1255

## TELECOM CENTRE

Car Exhibition & Lonsdale Street, Melbourne  
Tel: (03) 9639 3658

## KNOX SHOPPING CENTRE

CarStud Rd. & Burwood Highway, Knox  
Tel: (03) 9887 2823

龍舫燒臘皇  
DRAGON BOAT BBQ KING

158 Lonsdale street, Melbourne  
Tel: (03) 9663 3788

龍舫海鮮酒家  
DRAGON BOAT CHINATOWN

203 Little Bourke street, Melbourne  
Tel: (03) 9662 2733 Fax: (03) 9663 8105  
Opening Hours: 8AM — 2AM

龍舫皇宮酒家  
DRAGON BOAT PALACE

149 Lonsdale street, Melbourne  
Tel: (03) 9639 8888  
Opening Hours: 11AM — 12Midnight

河畔龍舫酒家  
DRAGON BOAT ON THE YERRA

Cor. Flinder St. & Spencer St.,  
Tel: (03) 9629 8388 Fax: (03) 9629 8488  
Opening Hours: 11AM — 2AM

龍舫酒家 (KNOX)  
DRAGON BOAT KNOX CINEMA COMPLEX

Knox City Centre  
Tel: (03) 9801 6113  
Opening Hours: 11AM — 12Midnight

龍奧克蘭龍舫酒家  
DRAGON BOAT, AUCKLAND

Elliott Street, Auckland, New Zealand  
Tel: (09) 378 8896  
Opening Hours: 11AM — 2AM

10th ANNIVERSARY  
Commemorative Magazine

澳亞民族電視台十週年特刊



ASIAN TELEVISION AUSTRALIA ASSOCIATION



# 澳亞民族電視臺第五屆理事近照 (2001-2003)



李美燕 法律顧問



梁善吉 常務顧問



張顯揚 常務顧問



黃肇基 常務顧問



游啟慶 常務顧問



陳之彬 名譽台長



鄭毅中 台長



黃玉液 副台長



趙捷豹 副台長



羅偉雄 副台長



郭孔泉 財政



鄧富樟 副財政



江漢揚 英文秘書



婉冰 中文秘書



劉彪 公關



楊怡生 公關



朱惠燕 康樂



吳麗英 康樂



賈志剛 理事



林美汕 理事

## 目錄

總理賀詞 .....	2
通訊及藝術部長賀辭 .....	2
維州州長賀辭 .....	3
墨爾本市長賀辭 .....	3
聯邦上議員陳之彬賀辭 .....	4
駐墨爾本台北經濟文化辦事處處長賀詞 .....	5
廖蘊山題詞 .....	6
十年回顧 鄭毅中 .....	7
陳揚立題詞 .....	9
十年有成 黃玉液 .....	12
誰要當電視製作 趙捷豹 .....	14
Who Wants to be a TV Producer? Chap B. Chow .....	15
十年臺慶說艱辛 葉錦鴻 .....	16
澳亞民族電視臺歷屆理事會名單 .....	19
澳亞民族電視臺十週年臺慶隨筆 張顯揚 .....	22
令人尊敬的人們 裴迪 .....	24
義工群英會 .....	28
澳亞是一家 陳麗儀 .....	30
生日快樂！澳亞民族電視臺 汪慰平 .....	32
義工感想 從無到無 鱗魚 .....	34
心聲？ 曲浩 .....	36
歷年節目製作一覽表 (7/1999 - 9/2002) .....	39
活動圖輯 .....	43
妙語清香句句圓 婉冰 .....	47
馬尼拉掠影 心水 .....	49



PRIME MINISTER  
CANBERRA

### MESSAGE: ASIAN TV AUSTRALIA ASSOCIATION 10<sup>TH</sup> ANNIVERSARY

It gives me great pleasure to provide this message to the members of the Asian TV Australia Association on the occasion of the Association's 10<sup>th</sup> anniversary.

One of the great strengths of Australian multiculturalism is the wealth of opportunities available for those from diverse backgrounds to maintain their cultural links and, at the same time, participate fully in the wider Australian community. The Asian TV Australia Association is a key organisation providing these opportunities for members of the Chinese Australian community in Melbourne, producing and editing programmes which help people keep up to date with local and Asian issues.

As well as the 10<sup>th</sup> anniversary of the Asian TV Australia Association, 2002 also marks 30 years of diplomatic relations between Australia and the People's Republic of China. Our relationship has undergone remarkable development in that time - for example, China is now Australia's third largest trading partner. The strong people-to-people links between our two nations broadens and deepens the basis of Australia's relationship with China.

Community broadcasting services such as those provided by the Asian TV Australia Association would not be possible without the volunteering, participation and support of many. I congratulate all those involved with the Asian TV Australia Association for their achievements over the last 10 years and wish you all the best for the future.



### MESSAGE FROM THE PRIME MINISTER 總理賀辭

(John Howard)



SENATOR THE HON RICHARD ALSTON  
Minister for Communications, Information Technology and the Arts  
Deputy Leader of the Government in the Senate

12 September 2002

#### Message of support to Asian TV Australia Association

Congratulations to the Asian TV Australia Association on a decade of sterling service to Melbourne's Chinese community.

Many heritages have combined to form Australia's colourful and enduring social fabric. Chinese Australians were among the first to arrive in the wake of European settlement, and their contribution and achievements can be felt at every level of modern Australian life.

Community broadcasting helps keep vital the languages and cultures of the communities that have made Australia home.

Channel 31's Asian TV has an impressive history of producing high-quality news, cultural and community programming. It is community television at its best: diverse, enthusiastic and community-driven.

As the trial period of community television draws to a close, it is apparent that many challenges lie ahead for the community television sector. The Government is examining a number of issues concerning the future of community television.

The trial has shown that Community TV can make a significant contribution to our media diversity. It has a future. That is why in 2001 the Commonwealth Government committed itself to a digital future for community television.

At a time when the world threatens to become a more fractured place, and when it is easy to dwell on the things that separate us, community television shows how strong our community is, at the grass roots. It shows what can be done with energy, commitment, a willingness to be involved and a passion to meet the community's needs in ways our traditional media sometimes fail to. In short, community television shows Australians at their best.

Congratulations on 10 successful years of community television programming. Good Luck for the next 10.

RICHARD ALSTON  
Minister for Communications,  
Information Technology and the Arts

Parliament House, Canberra ACT 2600 • Telephone (02) 6277 7480 • Facsimile (02) 6273 4154



### 通訊及藝術部長 賀辭

### MESSAGE FROM SENATOR THE HON RICHARD ALSTON



### MESSAGE FROM THE PREMIER 維州州長 賀辭

On the historic milestone of the 10th Anniversary of the Asian Television Australia Association, I welcome this opportunity to send my greetings and best wishes.

The Asian Television Australia Association was founded in May 1992. Since that first trial broadcast out of Doncaster Shopping Centre in 1993, ATVAA has come a long way. For the past decade it has played a key role in developing and promoting the distinctive characteristics of Victoria's Asian and Chinese communities.

Today, as a member group of Channel 31, it provides an invaluable community service, with broadcasts in English, Cantonese and Mandarin. All programming is related to Asian/Australian culture, its traditions, lifestyle, community activities and festivals, as well as personal views. In this way, Victoria's Chinese community may engage with their homeland as well as with Australian society in general.

The popular success of the Asian Television Australia Association is, no doubt, due to its close relationship with the Chinese community, making its programming both accessible and comprehensive.

I understand that since its establishment as a public broadcaster, Channel 31 itself has experienced unprecedented and phenomenal growth. This too is a reflection of Victoria's success as the most multicultural State in Australia.

On behalf of the Victorian Government I commend ATVAA for providing a cultural connection between the State's Asian and Chinese communities, and the broader community. Its aims of promoting a culturally diverse yet harmonious and peaceful society reflect those of my Government.

Through the commitment demonstrated by ATVAA in its programming, and the continuing efforts of my Government in promoting our cultural plurality as a strength, Victoria will continue to progress and prosper.

I thank the Asian Television Australia Association for the honour of being included in this commemorative publication, and offer my congratulations on its 10th Anniversary. The next decade promises to be as innovative and productive as the last.

STEVE BRACKS MP  
Premier



John So  
Lord Mayor

18 September 2002

Asian Television Association  
of Australia  
PO Box 1198  
NTH RICHMOND VIC 3121

On behalf of the City of Melbourne I wish to extend my sincere congratulations to Asian TV Australia on your 10<sup>th</sup> Anniversary.

Asian TV Australia has been providing a valuable service to the Chinese community. The association has been successful in its role of providing a cultural connection and cultural exchange between the Asian, European and broader community.

We are fortunate to live in Australia's most multicultural city, a city that places great importance on the diversity and strength of cultural groups, a city that embraces cultural diversity.

Congratulations to Asian TV Australia, through the persistent, innovative and constructive efforts of your programming you help to contribute to a harmonious, peaceful, tolerant, multi-cultural society.

I wish you every success for the future.

Yours sincerely

John So  
Lord Mayor

City of Melbourne

GPO Box 1603M Melbourne 3001 Telephone (03) 9658 9835 Facsimile (03) 9654 3678

### 墨爾本市長賀辭

### MESSAGE FROM THE LORD MAYOR



## MESSAGE FROM SENATOR TSEBIN TCHEN

### 聯邦上議員陳之彬賀辭



September 2002

Mr Ngai Chung Cheng  
President  
Asian TV Australia Association Inc.

On October 2002, The Asian TV Australia Association Inc will celebrate its 10th Anniversary of serving the Chinese Australian community.

Australia is a multicultural society. The ethnic media has facilitated the coming together of communities, strengthening bonds within cultures as well as those within Society as a whole. The Asian TV Australia Association Inc has made a significant contribution to the Chinese Australian community and is a prime example of multiculturalism in Australia today.

I offer my congratulations to the management team and staff of Asian TV Australia Association Inc on this important occasion and like other viewers, I wish Asian TV Australia Association Inc the very best success in future years.

Senator Tsebin Tchen

澳亞民族電視臺鄭毅中臺長大鑒：

澳亞民族電視臺在2002年10月慶祝為澳大利亞華人社區服務10週年。

澳大利亞是一個多元文化社會，族裔傳媒使到不同文化社區互相溝通，並加強不同文化內以及與主流社會的聯系。澳亞民族電視臺對澳洲華人社區貢獻良多，是當今澳洲多元文化社會中值得稱頌的榜樣。

謹祝澳亞民族電視臺管理層和全體同仁台慶愉快。祝澳亞民族電視臺未來業務蒸蒸日上。

聯邦參議員 陳之彬



駐墨爾本台北經濟文化辦事處

Taipei Economic and Cultural Office, Melbourne  
Level 46, 80 Collins Street, Melbourne, Vic. 3000 Australia  
Tel: (03) 9650 8611 Fax: (03) 9650 8711  
Email: tecom@sprint.com.au

賀詞

欣聞澳亞民族電視台歡慶開播十週年，莫名歡欣。謹代表駐墨爾本台北經濟文化辦事處全體同仁申表祝賀之意。

十週年係一個深具意義之里程碑，貴台創台迄今已製播無數優良之新聞報導及娛樂節目，除於推廣中華文化方面，備受讚譽外，對促進澳洲多元文化及族群和諧亦卓具貢獻。特函申賀。

處長

梁英斌



謹賀

# 十年回顧



鄭毅中

十年的時間，在歷史的洪流裡是完全沾不到一點兒邊，但在人生的旅途上還是佔了很大比例。它對澳亞民族電視台來說是一個大考驗，因為電視台雖然處在太平盛世福利完備的澳大利亞國家裡，可是要它在這十年內把電視台服務質量維持在一定條件上確是不容易。大家都知道電視廣播是電子傳輸工業，電子工業在過去十年內突飛猛進、一日千里，在十年前是不可預見，要跟上先進廣播技術提高廣播質量不是一件易辦的事。

澳亞民族電視台是一個百分之百自發性社區義務工作組織，沒有任何政府機構支持，維省多元文化局也拒絕撥款贊助，所有經費來源均是靠華族社團及龍舫皇宮酒樓慷慨贊助，才勉強支撐下來。本人想跟大家談談電視台十年來的艱辛經營情況，讓大家了解實況，對電視台作出一點支持，幫助華人在此地保留一個有華人面孔的電子畫框。

澳亞民族電視台在一九九二年五月由馬潘愛賢女士聯同一班熱愛電視業餘製作者創立，並得到當時各社區及商家協助，於一九九三年中租用一台二十瓦特業餘電視發射機在Doncaster 購物中心廣場作首度嘗試性公開廣播，于墨爾本華人社區電視廣播史上掀開了第一章，也給熱愛電視業餘製作者打開一門廣播機會。在當時籌得幾千元基金，不可能支付製作各類節目費用。因當時電視台沒有自置電視攝影機及剪輯錄影機，製作節目時需要向外租用，電視攝影機每次租用七十元至百多元不定，剪輯錄影機租用費每小時十五元。一個節目製作費由三百到五百不定，視乎節目質量要求，所以當時理事會要求節目製作人自己尋求經費來贊助節目製作，只有這樣電視台才可以保持基金留作不時之需。在開始時，各理事同仁還可以自掏腰包來製作自己喜歡的節目，但是長期下來實在不容易維持，所以一個個最後都放棄做大導演理想回到本行，不再參加製作活動。兩年下來剩下寥寥數人。在那個時期我剛參加電視台幾個月，也是雄心勃勃，不忍見華人社區電視廣播業就此劃上休止符，在墨爾本多元文化競賽中離開跑道，實有辱華人堅韌不屈精神，因此不才在秘書趙捷豹鼓勵下把電視台接過來辦。開始工作時，先代表理事會參加每星期舉行之墨爾本社區電視聯會董事局會議，把華人社區代表性保持下來，其後為了加強理事會運作功能，特先邀請當時僑領陳之彬、劉彪、黃玉液伉儷等參加理事會，並邀梁善吉伉儷、翁光雄伉儷、游啟慶、陳世愷、黃潮平、黃肇聰、鄭明華、謝賜榮、張顯揚、楊怡生等多位僑領加入會員及聯絡多個社團支持各項拍攝活動，在人力上經濟上都給電視台提供了節目製作上可行性保證，使電視台在墨爾本多元文化競賽中不至於脫隊。如今澳亞民族電視台製作之節目甚至在最近收視率調查上還是31台各節目中最高的一個，曾於二零零年獲得民族社區節目製作



國父孫中山先生孫女孫穗芳博士與鄭毅中會長攝於歡迎酒會上

單音玄髮遍南天  
螢幕登場  
又十年澳亞風情同一語  
雖存小異亦欣然

澳亞民族電視臺十周年特刊紀念

二十二年之秋  
廖蔭山書於墨爾本



獎，可說是為華人社區電視廣播業添點異彩。

在重組後七年中，一起為電視台作出艱苦奮鬥的理事有多位，例如劉彪先生代本台要求中華青年會購買一台電視攝影機贈予本台使用，令本台在一般社區活動拍攝時省下不少租用費。區鎮標主席對電視台支持及工作指導，梁善吉顧問協助舉辦大型社區活動。前副會長胡順康是位工讀大學生，他經常自費製作高質節目及通宵達旦工作。黃玉液副臺長擔任多項節目專訪主持及廣告宣傳，趙捷豹副臺長協助節目製作，婉冰為統籌



訪問河南電視台時攝。  
左起：黃沛君副臺長（河南）；張顯揚常務理事（澳亞）；鄭毅中臺長（澳亞）；周紹成副臺長（河南）；羅偉雄副臺長（澳亞）；奚惠賓主任（河南）

節目付出心血，楊怡生出席總台董事會等等，還有眾多前後各屆理事們，江漢揚、郭孔泉、羅偉雄、黃肇聰等均對電視台作出很大服務貢獻。在義工隊伍內王越、陳文商和李毓雄提供服務從無間斷，多位義工不定期來服務，也給了本台極大幫忙。

華人社區服務也是本台主要任務，其中在推行華人參政工作上曾取得相當成果。當年本台前副台長陳之彬先生代表維省自由黨參選聯邦上議員時，即由本台理事會召集墨爾本華裔僑團組織「支持華人參政 -- 支持陳之彬參選聯邦上議員」籌款晚會，當時出席支持籌款晚會之僑領及嘉賓有四百多位，為華人參政理想實實在在取得成功，也為後來華人參選提供信心保證。

其後于蘇麗西太平洋紳士競選墨爾本市長期間，本台也在宣傳上出點棉力，為華人參政繼續努力，提高華人參政意願。

在聯繫團結華人社團工作上也打開了墨爾本華裔僑團組織歷史上新里程碑，為了歡迎 國父孫中山先生孫女孫穗芳博士訪澳，澳亞民族電視台召集了墨爾本八十多個華裔僑團組織舉辦盛大歡迎晚會，當晚參與歡迎 孫穗芳博士行列之華裔官員、僑領及嘉賓超過五百多位，其中包括本地的老華僑、來自印支、東南亞、台灣以及大陸新舊移民之僑胞，不分地域、政治背景，都為了響應 孫穗芳博士推廣中山思想的神聖任務而坐在一起。這個盛大歡迎晚會為團結華人社區工作開先例，證明了華人大團結的可能性。

歷年來本台播送之節目，百份八十乃由本台製作之華裔社團活動記錄片其中包括部份「人物專訪」、「澳亞論壇」，其它有由台北駐墨爾本經濟文化辦事處梁英斌處長提供之中華優良傳統文化及台灣風土人情記錄片「人親、土親、文化親」。今年本台與

河南省電視台取得節目交流協約，增加播送河南省電視台製作之節目，把數千年中華文化歷史灌輸給新一代華裔認識自己根源，也借此機會向本地主流社會介紹悠久歷史之中原文化，在推廣澳洲多元文化政策上出點力，也是本台創辦之最終目的。

本台由今年中起已經設有網頁，介紹澳亞民族電視台宗旨、理事會成員、節目製作簡要、會員活動、周年大事、圖片以及每週廣播節目內容等等。網址：[www.channel31.org.au](http://www.channel31.org.au) 選membergroup內ATVAA，歡迎大家瀏覽指導。

本台要對所有在這十年來曾經支持或是參與本台理事會、義務節目等等工作者以及曾經贊助本台之社團、商家、僑領、機構均致以萬二分感謝。祈望所有曾經支持過本台者繼續支持，未有協助本台者請參與支持行列。支持澳亞民族電視台繼續為華族服務，不讓華人在澳洲多元文化推廣事業競賽中退步，我們華族必須帶頭領先。

本特刊能順利發行，要感謝長官們賜寄賀詞，眾書家翰墨添香，各作家惠賜鴻文，各社團僑領惠登賀詞，各商號鼎力贊助廣告，豐彩設計印

刷公司優惠承印，更要感謝黃玉液副臺長及黃肇聰理事主編之功。



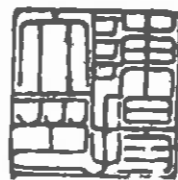
墨爾本市市長蘇麗西伉儷與澳亞民族電視臺臺長鄭毅中伉儷攝於宴會廳

# 民族之光

## 澳亞民族電視臺

### 十周年紀念

零二年七月揚立敬題



澳亞民族電視臺十週年誌慶

# 華族之聲

墨爾本中華青年會  
敬賀

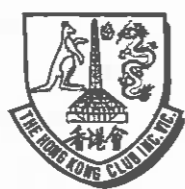
澳亞民族電視臺十週年誌慶

# 成績斐然

澳洲印支華裔社區聯合會  
敬賀

澳亞民族電視臺十週年誌慶

# 揚名澳洲



香港會  
HONG KONG CLUB

全體理事 敬賀



陳之彬參議員代表聯邦自由黨政府

## 祝賀澳亞民族電視臺開臺10週年大慶

自由黨倡導全民和諧，  
在多元文化上做事實；  
自由黨鼓勵勤勞致富，  
把澳洲經濟帶向前進！

陳之彬參議員竭誠為選民服務

聯系電話：03 - 9897 3307，傳真：03 - 9897 4578

地址：1013 Whitehorse Road  
BOX HILL VIC 3128

# 十年有成

澳亞民族電視臺開臺十週年紀念，辦酒會慶賀外，也出版特刊以誌其盛：鴻爪雪泥，可為墨爾本華社歷史留存點滴記載。

十年是生命旅程中一段寶貴時間，佔了人生八九份之一。古時科舉制度，寒窗苦讀十年，高中狀元天下知。十年對於步入初中的少年，走過就已完成大學學位。初生嬰兒，則已就讀小學四年級；黃毛丫頭可變成玉立美人。中年婦女十年後青絲飄飄；耄耋者是學步維艱頗難走過這三千六百多個晨昏，十年漫長也重要。

從零草創，當初條件極度困難，華社幾乎不悉有此頻道存在。兩年後由鄭毅中接掌，招兵馬整頓，在家設茶點招待五七友好。我與內子因友人介紹成為座上客，聽他訴說此電視臺存亡如何關係著墨市華裔整體顏面？四五十種民族皆能支撐，何獨華社要放棄？也許感於使命也許一時衝動，便承諾協助。當晚諾言沒想到承擔了八年，從幕後默默搖旗吶喊到走出臺前亮相，由秘書而副臺長而主持節目，讓我學習，成長並和許多人結緣。

本臺的一大宗旨除了服務華社外，更積極鼓吹支持華人參政，每次選舉不論是聯邦、州或市議會，我們均投身參予；為華裔候選人宣傳、造勢甚至籌款，已經貴為議員、市長及所有參選過的候選人皆可證明，以整體華族長遠利益著

想，三級政府中都要有華裔議員席位，我們才會有代言人；本臺同仁同心合力達至共識，電視臺功能中，對鼓勵華裔參政起著重大作用，十年歲月，這點是最令我們引以為傲的成就。



黃玉液

作為社區電視臺，是不能與商業臺比較，面於財力人力物力，我們從拍攝社團活動獲助的微薄經費，只僅可付予購置影帶、行政花費及津貼出差義工的交通費。無力添置先進攝影設備，義工無酬，更難吸引專業攝影師參加，因此質素改進困難重重。但雖如此，在各民族不同語言節目裡，中文臺收視率最高，拍攝社區影片奪冠，年年受到總臺表揚，實在告慰。

今年，河南國際電視節，本臺受邀由鄭臺長率團出席，更獲得為河南電視臺播放一年節目的合同，使到本市觀眾今後可觀看河南名勝風光，為澳中文化交流略作貢獻。

十年光陰飛逝，本臺成長進步，有賴全體同仁合作，鄭毅中臺長領導有方。更承華社鼎力協助，始能順利克服種種困難，希望未能達到各界要求的高水準，請予包容原諒並批評指教。對過去十載給予本臺任何金錢、精神、物質的捐獻支持者，衷心感銘；祈盼本臺繼續扮演恰如其份的角色，為墨爾本華社爭光。

## 賴巨榮律師行

(國際公證律師)  
公證檢定各類國際文件

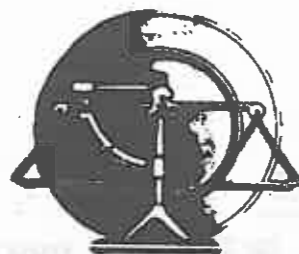
本行多位資深律師忠誠為  
各界辦理一切法律及移民事務

- 政府註冊移民代理編號 56080  
58881  
58898
- 澳洲移民協會 (MIA) 合格會員

李美燕律師精通國、粵語  
客家及福建話

**Lai & Hamilton**  
Barristers, Solicitors & Notary

Hong Kong Bank Building 2/F 263 Little Bourke Street, Melbourne, Victoria 3000  
電話：(03) 9663 6011 傳真：(03) 9663 1807  
唐人街香港匯豐銀行大廈二樓請按電梯2字



家拒投入交  
庭簽境資通  
團上簽移賠  
聚訴證民償  
務

分遺居囑  
離遺產  
公事司  
遺囑  
遺囑  
遺囑  
遺囑

澳亞民族電視臺十週年誌慶

## 服務同胞

墨爾本台灣商會  
敬賀

澳亞民族電視臺十週年誌慶

## 功在社稷

維省中華總商會  
Chinese Chamber of Commerce Vic Inc  
敬賀

澳亞民族電視臺十週年誌慶

## 融入社會

史賓威亞裔工商協會  
敬賀

澳亞民族電視臺十週年誌慶

## 聲威遠揚

維省華青體育會  
敬賀

# 誰要當電視製作?

澳亞民族電視臺開臺已經十載了，自從在一九九四年初試播以來，匆匆又過了八年。我清晰地記得當年那種到處尋覓攝影器材及攝影室的奔波辛勞。因此，我對一些輕率而非善意的批評覺得相當反感。這些不含建設性的批評志在自炫自誇吧了。

這些自喻為專家的人士會不厭其詳地列出以前的威風史：有些曾經是大製作、大導演、大場面攝影師，或者名演員等等。他們一露面就要人對他們遵從佩服。對這些「大牌」巨頭，我通常只須輕描淡寫地問一句話。這就是：「有人替您作幕後工作嗎？」所得到的反應一般是一種詫異的神情及反問：「你們沒有製作組嗎？」答案是有的，澳亞民族電視臺幸運的是有一班肯自我犧牲的義工。這些義工基於對電視製作的愛好滲雜了一些社會服務的精神，往往不惜自掏腰包，犧牲休閒的時間去服務。要不，誰會那麼呆傻地在一場匯演未演出幾個小時之前便趕到現場去佈置儀器，而在曲終人散後仍須留下來收拾器材？我經常利用週末來做剪輯工作。一坐下來便是十個八個小時。認真地說，每一個小時的廣播節目應該得花二十個小時來剪接才能算是差強人意。

曾經有一位自稱以前是名演員的人在中文報章上公開批評澳

亞民族電視臺的製作水準。這位仁兄說：「經費短缺不應當作水準低的理由。」並且他還把31號臺和9號商業臺作了比較。這位作者是大錯特錯了。

經費是主要的關鍵所在。商業電視臺有的是一批受高薪的僱員，不管翻風下雨，這些僱員都得到場工作。而我們電視臺都是一班自願來幫忙的義工。他可以臨時撥電話說突然有事不能來啦，您又能奈何？

多年來，一批批的新手，老手來加盟本臺，但隨後因為種種不同的原因逐漸地又消失了。我敢說我是很願意訓練新人的。但是學徒不斷的更換，的確有點兒令人氣餒。不過，很幸運地，澳亞民族電視臺還有一班雖然人數不多，但卻充滿熱心的義工在工餘時抽空來製作一些雖然檔次不高，但卻充滿愛心的作品，一期又一期地為華社推出新片，敬請批評家們高抬貴手，口下留情吧！

面對著即將施行(2008年)的數碼電視廣播，看來我們又要為購置價格昂貴的數碼設備而頭痛和奔波了。這麼多年來都得到很多社會人士的大力支持，但望往後的十年會有更多熱心人士的贊助。



趙捷豹

# Who Wants to be a TV Producer?

Ten years had lapsed since ATVAA was born, and 8 years since the first trial broadcast was made in 1994. There is a mixed feeling on looking back. I have vivid memories of the early days of mad rushing about hiring cameras and locating editing/studio facilities while at the same time struggling to learn the protocol and format of broadcasting standards. No wonder I often feel offended by casual and often caustic criticisms which are not constructive because they are made to impress.

The self-proclaimed experts would detailed their achievements in their former roles as big producers, directors, camera crews and actors etc. and expect instant recognition and respect. Confronting such self-promotion, I need only quietly ask one question: "Whom do you have to do the production?". Puzzled look coupled with indignation pursued with: "Haven't you a production team?". The answer is affirmative.

Our production teams are staffed by volunteers who make self sacrifices out of interest for TV production and some degree of complicity, spirits. Who else will be crazy enough to arrive several hours before an event begins and stays back long after it has finished to pack up equipment and miles of cables? Who else will be crazy enough to spend 10 hours on weekends to edit tapes which have been shot on A, B and C cameras? It is bad enough that all these are done without pay, but quite often one has to pay one's parking and meal expenses.

There was this self-claimed former big time actor who publicly flogged ATVAA in comparison with Channel 9! "Budget constraint was not the issue", he claimed. He was dead wrong of course. Production budget

is definitely an issue. Volunteers are notoriously fickle-minded and can be very temperamental.

Commercial TV stations have paid staffs who are obligated to turn up for work rain shine or storm. In our case however, when a volunteer rang up at the first moment to apologise for being unable to help out as earlier promised, there was nothing that you could do except feeling panicky and desperate. You cannot threaten to sack him/her because you are desperate for any help that you can get.

Over the years, we had volunteers signed up, got well trained, and then dropped out of sight very promptly there after. I can safely declare that I have never been reluctant to train apprentices. However, the way that apprentices keep disappearing can be very disheartening indeed. Luckily, there are a handful of volunteers who have stuck around all these years. I dared say that without these dedicated few, there would not be on-air any of the very amateurish programmes by ATVAA that some of you complained so much about.

With the coming of digital TV broadcasting, it becomes once again a tremendous challenge for us to raise the necessary capital to invest in the astronomically priced digital equipment. Some of our sponsors have been very supportive in the past, and dare we hope that more will come forward in the next ten years?

By Chan B. Chow  
4th September 2002

澳亞民族電視臺十週年誌慶

多元文化之橋梁

3ZZZ 墨爾本多元文化電臺

敬賀 中文部

澳亞民族電視臺十週年誌慶

回饋新鄉

維省華人社團聯合會 敬賀

澳亞民族電視臺十週年誌慶

百尺竿頭  
更進一步

墨爾本中國洪門民治黨 敬賀

# 十年臺慶說艱辛

澳亞民族電視台風雨中邁過十年。筆者因緣適逢其會，在另類藝術領域學習。消磨八年歲月，為此華語電視臺略盡棉力，深感頗具意義。

本臺抱著為維省僑社服務宗旨，僑社各項活動皆是攝錄目標。但環顧部份社團對本臺所持態度，其漠視本臺義工們服務精神，讓全人意冷。或許有所誤解，以為交付製作費；是讓理事會營利，彷彿每位熱心理事都得益，每施薄酬視為恩賜。往往播出後，諸多挑剔批評甚至責備。

參予本臺服務者是業餘義工，並非專業人士。因經濟緣故，器材也未達科技理想，製作當然也難臻完美。開會時也常常為改進技術而討論研商，希望儘快改善。

其實錄制每項活動所得酬金，除了支持租用錄像機購錄像帶，義工車資和剪接費外，所餘無多。若逢慈善義活動，是完全義務報效出錢出力，無怨無悔。

為了維持本臺運作，鄭毅中臺長領導我們勉力支撐。他便淪為丐幫首領，收取費用時，這位臺長便要承受不滿語句。

31號臺屬多元文化電視臺，包含六十多種不同語言。而華語組能夠爭取每週六、週日黃金時段播出各一小時，介紹華社繽紛多采活動，實屬幸運。何況華語組曾屢獲31號臺推選為收視率冠軍，是大家共同努力的成勳。

筆者以本臺秘書職責報告，祈望社團僑領們把澳亞電視臺認同屬於全體華人，對本臺發展，息息相關，支持人力財力和技術改進，共同推廣，使華語臺能制錄更佳片段，讓華族文娛節目在多元文化中呈展多姿多采畫面。

就十年臺慶要感謝鄭臺長和全人們堅毅不懈，團結合作精神。義工們傾力相助，和熱心僑胞的慷慨資助。殷殷祈盼本臺前途無限，進步和符合理想。

2002年9月於墨爾本



藍錦霞

# Po Hong Group of Companies

爲了中國的文化建設：

本公司特別推出全年九折優惠（含郵資）訂閱服務。備歷年各期存書，供讀者缺期補購，特惠價格給你意外的驚喜！

也爲了中國的文化建設：

本公司榮譽代理香港中文大學、中國文化研究所出版的大型中文思想文化學術刊物《二十一世紀》達十年之久。

更爲了中國的文化建設：

歡迎全澳各省、市文化機構、大專院校、商家寶號代理經銷《二十一世紀》。請電洽：

03-9663 7333

Po Hong Books & Stationery Co.  
108-110 Little Bourke St.,  
Melbourne Vic. 3000  
Australia  
Tel: (03) 9663 7333 Fax: 61-3-9663 1046

801 Station St.,  
Box Hill Vic. 3128  
Australia  
Tel: (03) 9880 4900 Fax: 61-3-9880 0994

# 寶康公司集團



澳亞民族電視臺十週年誌慶

## 宏揚文化

庸社詩書畫會  
敬賀

澳亞民族電視臺十週年誌慶

## 聲名遠揚

孔子學校  
敬賀

澳亞民族電視臺十週年誌慶

## 人人稱頌

墨爾本台灣同鄉會  
敬賀

澳亞民族電視臺十週年誌慶

## 華族之光

中華民國僑務委員會  
吳天佐夫婦  
敬賀

# 澳亞民族電視台歷屆理事會名單

澳亞民族電視臺十週年誌慶

再接再勵

維省欽廉同鄉會  
敬賀

澳亞民族電視臺十週年誌慶

成績驕人

維省東華聯誼會  
敬賀

澳亞民族電視臺十週年誌慶

表現非凡

維省百齡華人老人會  
維省柏蘭華人婦女會  
敬賀

澳亞民族電視臺十週年誌慶

淋漓盡致

澳洲潮州會館  
敬賀

## 1992-1993

**CHAIRMAN** Shirley Poon Ma

**VICE CHAIR** Kimson Wu

**VICE CHAIR** Chan Ru Ong

**SECRETARY** Angelique Lew

**ASSISTANT SECRETARY** Susan Pyke

**ASSISTANT SECRETARY (CHINESE)** Kimson Wu

**TREASURER** Kai Yeung

**ASSISTANT TREASURER** Allan Chan

**TECHNICAL PRODUCTION COMMITTEE**

**MEMBERS:**

Andrew Lew, Matthew Connor,

Willie Paw, Michael Wu

**COMMITTEE MEMBERS**

Rebecca Wong, Ida Cheung, Luis Chiang,

Steven Huynh, Arthur Chan

**HONORARY LEGAL ADVISER** Lily Ong

**HONORARY AUDITOR** Roy King



## 1993-1994

**CHAIRMAN** Andrew Lew

**VICE CHAIR** Chan Ru Ong

**VICE CHAIR** Angelique Lew

**SECRETARY**

David Soo, Shap B. Chow

**ASSISTANT SECRETARY** Angelique Lew

**ASSISTANT SECRETARY (CHINESE)** Connie Tsang

**TREASURER** Kai Yeung

**ASSISTANT TREASURER** Rebecca Wong

**TECHNICAL PRODUCTION COMMITTEE**

**MEMBERS:**

Yong Naksavath, Andrew Lew, Matthew Conner,  
Susan Pyke, Sherman Wu, Larina Leong, Willie Paw,  
Thomas Li, Jacey Teh, Beh, Richard, Jojo

**PROGRAMMING**

Angelique Lew, Connie Tsang, Chan Ru Ong

**SPONSORSHIP AND FUNDRAISING**

Rebecca Wong, Ida Cheung, Arthur Chan,

Allan Chan, Steven Huynh

**MARKETING** Sin Fong Chan

**ADVERTISING** Luis Chiang, Belinda

**COMMITTEE MEMBERS (NEW)**

Chap Chow, Chung Cheng, Bill Lau, Tsebin Chen



## 1994-1995

**PRESIDENT** Ngai Chung Cheng

**TREASURER** Chap Chow

**SECRETARIES**

Sherman Wu (English),

Lawrence Wong (Chinese)

**PROGRAM COORDINATORS**

Maria Wong, Sherman Wu (Assistant)

**VOLUNTEER COORDINATOR** Sherman Wu

**PUBLIC RELATION** Bill Lau

**PUBLIC OFFICER** Chap Chow

**PROGRAM PROMOTION & NEWS RELEASE**

Lawrence Wong (Chinese), Sherman Wu (English)

**PRODUCTION GROUPS:**

1. Chap Chow & Chung Cheng

2. Sherman Wu & Melbourne University Students

3. Stella Su, Josephine Chan & Alison Yu



## 1995-1997

**PRESIDENT** Ngai Chung Cheng

**VICE PRESIDENT** Sherman Wu

**TREASURER** Chap Chow

**SECRETARIES**

Thomas Wu (English), Lawrence Wong (Chinese)

**PROGRAM COORDINATORS**

Maria Wong, N.C.Cheng (Assistant)

**VOLUNTEER COORDINATOR** N.C.Cheng (Acting)

**PUBLIC RELATION**

Sunny Duong, Bill Lau & Tzebin Chen

**PUBLIC OFFICER** N.C.Cheng (Acting)

**PROGRAM PROMOTION & NEWS RELEASE**

Lawrence Wong (Acting), Maria Wong (Acting)

**MEMBERS** Jun Xi Su & Angelique Lew

**PRODUCTION GROUPS**

1. Chap Chow & volunteers

2. N.C.Cheng, Van Thuong Tran & volunteers

3. Yue Wong & volunteers

4. William Chen & volunteers

## 本臺第三屆理事會名單 (1997-1999)

名譽顧問

柯志南 區鎮標 黃世欣 林子強 馬世源 方群僑 洪紹平 梁福健 陳冠群 黃雄 梁潮和 劉國強 詹實 陳璜

常務顧問

梁善吉 陳世愷 翁光雄 游啟慶

法律顧問 李美燕

臺長 鄭毅中

副臺長

黃玉液 陳之彬

財政 趙捷豹

節目統籌 婉冰

英文秘書 吳天賜

中文秘書 蘇俊希

公關 劉彪 楊怡生 陳彩玉

康樂 李世英 吳麗英 胡玫

## 本臺第四屆理事會名單 (1999-2001)

名譽顧問

蘇震西 張瑞革 柯志南 區鎮標 林子強 馬世源 方群僑 洪紹平 陳步昇 陳冠群 黃雄 許美雲

常務顧問

梁善吉 陳世愷 翁光雄 游啟慶

法律顧問 李美燕

名譽臺長 陳之彬

臺長 鄭毅中

副臺長 黃玉液 趙捷豹

財政 郭孔泉

副財政 趙捷豹 (兼)

英文秘書 江漢揚

中文秘書 婉冰

公關 劉彪 楊怡生 羅偉雄

康樂 李世英 吳麗英

理事 黃肇聰 陳彩玉 吳綺玲 林美雲

## 本臺第五屆理事會名單 (2001-2003)

常務顧問 梁善吉 張顯揚 黃肇基 游啟慶

法律顧問 李美燕

名譽臺長 陳之彬

臺長 鄭毅中

副臺長 黃玉液 趙捷豹 羅偉雄

財政 郭孔泉

副財政 鄧富樟

英文秘書 江漢揚

中文秘書 婉冰

公關 劉彪 楊怡生

康樂 吳麗英 朱惠燕

理事 黃肇聰 賈志剛 林美汕

澳亞民族電視臺十週年誌慶

精彩紛呈

南國曲藝社  
敬賀

澳亞民族電視臺十週年誌慶

四海遍知音

墨爾本西區華人婦女會  
敬賀

澳亞民族電視臺十週年誌慶

人人稱頌



敬賀

澳亞民族電視臺十週年誌慶

心靈家園

怡情曲藝社  
敬賀

# 澳亞民族電視臺十週年 臺慶隨筆



張顯程

澳亞民族電視臺十年耕耘，箇中甘苦艱辛，換來今日豐碩的成果。除了歷屆理監事們多年來帶著意志堅定合作無間的精神，秉承當日創辦電視臺的宗旨，亦多仗一班熱心之義工，不計報酬，辛勞頻撲奔走，幫忙拍攝製作，才可以令這一深具意義的傳播工作年復一年地推展發揚，遂成為今日墨爾本多元文化社會一般移民背景的家庭都喜愛收看的電視臺。根據澳亞民族總臺最近在觀眾收視調查所作的報告，結果顯示本臺收視率為31號總臺六十多個外語中之冠。這是令人振奮鼓舞，驕人的成就。

我是本屆才受電視臺禮聘成為現屆理監事會其中一位常務顧問。由於本人並非是專業電視新聞從業員或編導，亦非拍攝或錄影專家，唯一可以勉強幫上些忙只是電視臺開理事例會時幫出些主意，分擔些會務工作。只要做到並非只是「顧而不問」亦算是自己對電視臺的聘用有個交待。

澳亞民族電視臺的宗旨是積極爭取成為主要傳媒界具代表性的一個民族電視臺，以及通過具水平的製作和播放華人社區各種文化活動節目來提高澳洲人對中華文化的認識和接受。

電視臺多年為華人社會服務的精神，一貫態度認真，受到澳洲聯邦政府的關注和重視，曾于去年特別頒發了一項2001年民族社區電視製作獎予澳亞民族電視臺以作表揚鼓勵。

澳亞民族電視臺十年來所拍攝製作的節目內容一向全以澳洲本地社會各種文化活動為題材，但自今年六月開始，經過多方面的努力和配合，電視臺終於大膽嘗試，力求創新，突破了這個傳統取材製作的局面，應了中國河南省電視臺之邀請，組織了一行五人採訪隊，與來自世界其它各地十六個電視傳媒機構分別遠赴河南作為期兩周的採訪。亦同時在採訪期間與河南省電視臺正式簽訂了雙方友好交流合作條約，進一步落實雙方電視臺前面合作的範疇和形式。

今次河南此行之意義，除了會跟著來為墨爾本的觀眾播放許多有關河南省今日民生經濟風貌以及旅遊文化事業方面的介紹，亦正式徵表著澳亞民族電視臺走向國際多元化，為前面之遠景開拓更為廣闊的發展空間。身為電視臺的顧問，能目睹電視臺在十週年這一個重要的里程碑上有此發展成就亦心感欣慰。希望各理監事全人能有所共勉，在前面新的十年裡更加投入，精誠合作，為電視臺開出一條絢爛多采多姿的康莊大道，實所是盼。

二〇〇二年九月七日晨  
于墨爾本



本臺攝影隊在拍攝南陽臥龍崗時工作討論情形



拍攝黃河遊覽區留照

招牌廣告

# 游啓慶

門面招牌設計  
中英越雙金字  
燈箱光管招牌  
各類立體膠字  
掛寫書法基碑

Tel: (03) 9764 5568  
Mobile: 0419 339918

澳亞民族電視臺十週年誌慶

# 人人稱頌

維省印支華人相濟會  
敬賀

寶寶 嬰兒用品專門店  
NAPPY BO BO



BabyLove Factory Second

特價廠家次貨

Small120 · Medium100 · Large80  
Extra Large70 · Junior60

黃炳雄 主理

即日送貨 專營：嬰兒尿片、紙巾、  
溼巾、衛生紙、嬰兒服  
裝、用品及玩具……

品質優良、  
價錢公道、  
歡迎惠顧！

特價嬰兒尿片：  
BabyLove · Huggies ·  
Fairytale · Cosies

Shop 13, 22 - 38 Queens Ave,  
Springvale Tel: 9540 3253

信發 鐘錶首飾行

TIEM VANG JEWELLERY & WATCH  
TIN PHAT



專營兼修理各國名廠鐘錶  
代客買賣安裝鑽石、玉器首飾  
品質保證價格優惠

PH: 9548 3210

地址：Shop 14 Springvale Centre,  
258 Springvale Rd., Springvale Vic 3171

# 令人尊敬的人們

## ——初識澳亞民族電視臺

自接受河南電視臺的委託與澳亞民族電視臺展開業務聯繫以來，已有近兩年時間了。其過程雖是走走停停，但整體來講，還是令人愉快的。結果更是讓人欣慰的。我想畢竟是同文同宗，都是炎黃子孫，無論在哪裡，對中國文化的熱愛和願意使之發揚光大，願意將之介紹給澳洲人民的心願都是共同的，這是澳亞民族電視臺與河南電視臺合作成功的基礎。

而另外使我高興的是，通過工作交往，使我認識了鄭毅中臺長和澳亞民族電視臺的一些工作人員。與河南電視臺建立合作關係的最終成功，鄭毅中先生功不可沒。沒有他的遠見卓識和為之付出的大量時間、精力，今年的結果是不可能出現的，為此，我對鄭毅中先生深表敬意。

我想，把我已認識的澳亞民族電視臺的鄭毅中臺長、羅偉雄副臺長、趙捷劇副臺長、黃玉液副臺長夫婦、張顯揚顧問、王越技術主任和鄭毅中臺長的夫人，還有另一些我不知姓名的澳亞民族電視臺的工作人員們比作中國神話中的盤古和古希臘神話中的普羅米修斯 (PROMETHEUS) 應該是不過份的。正

是他們劈開了墨爾本地區電視華語領域的混沌狀態並點燃了中國文化的燦爛之火，才使墨爾本地區的華裔有了一塊屬於自己的電視陣地。整整十年裡，在大多數人都在關注著自身發展、自身幸福、自身滿足的時候，他們卻不計辛苦，不拿報酬，無私地、不遺餘力地為宣揚中華文化工作。這種奉獻精神不能不令人動容。他們是一批讓人一旦認識便會肅然起敬的人。

我想，他們十年如一日，在條件艱苦的環境中執著地耕耘，應該是源于他們的血脈中流淌的是炎黃子孫的血，靈魂中積淀的是中華民族的文化精神。他們和他們所創造的業績正是中國歷史上為傳播中華文化鞠躬盡瘁的人物和事跡的現實版、澳洲版。寫到這裡，我不禁回想起在年中，我陪同鄭毅中臺長一行四人到河南訪問的情景。在河南那塊中華民族重要的歷史發祥地上，面對華夏先民開創的早期文明，面對歷史上二百多



張迪

位帝王留下的數不勝數的名勝古蹟，面對“東方文明的源頭”——河南那輝煌的文化史，面對如今河南隨處可見的勃勃生機，鄭毅中臺長、羅偉雄副臺長、張顯揚顧問、王越技術主任由衷地認同和感慨。而更讓人稱奇的是，他們四個的姓氏竟全部源自河南，而且位列中國120個大姓中的前23名中！中國佛學講究緣份，我想這也許就是冥冥之中澳亞民族電視臺與中國河南電視臺天註定的緣份吧。昔日金戈鐵馬逐鹿中原的英雄豪傑和撰寫、紀錄了中原文明史的聖人賢達的後代與澳亞民族電視臺的中華文化精英們齊心協力開創了澳亞電視臺今天的成就，是一點不令人奇怪的。

在非中文環境中弘揚中華文化是一種艱苦的工作，也是一種崇高的事業。我相信，在澳亞民族電視台中文部全體人員的共同努力下博大精深、千古不息的中國傳統文化一定會通過電視屏幕以其獨特的魅力被澳洲各民族人民所認識，並在澳洲這塊多元文化共存的沃土上產生越來越廣泛的影響。

歷史會記下澳亞民族電視台全體工作人員的功勳！



受邀至中國河南電視台訪問的澳亞民族電視台代表



與河南電視台副台長簽署節目交流協議 (周紹成副台長)

## 美化圖書工藝品公司 MY HOA CO.

專營：中越書報雜誌，鐳射唱片唱帶  
廉價電話卡  
送禮精品，中國山水，花鳥貝雕畫  
植字翻譯印刷  
承接：鮮花花籃花園，開張壽慶婚喪，代  
寫上下款條幅，免費專送。  
經銷：著名“無敵”牌多功能智慧型電子  
字典。

澳洲日報，墨爾本日報 維省總代理

THE CHINESE HERALD VICTORIA OFFICE

刊登中越文報刊廣告，代擬稿

請電翁光雄洽：國、客、潮、粵、越語均可

371D Springvale Rd, Springvale, VIC 3171  
Tel / Fax: (03) 9548 2116 Mob: 0407 310 898  
(Safeway supermarket 對面)

## 龍鳳 攝影沖印公司

鄧華貴主理

專售

攝影機，器材，相簿，錄影帶  
錄音帶，精美相架

高質素電腦特快沖印，放大 (135片，120片，APS片)

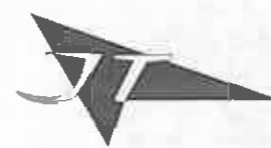
數碼電腦掃描：相印相，相放大相，不需底片。

LASER 黑白，彩色複印放大。

專業舊相翻影，複原殘缺相片，意大利瓷相。

各種大小尺寸過膠，製作私人年曆。

Shop G11 Springvale Centre  
Buckingham Ave, Springvale 3171  
Tel/Fax: (03) 9548 3080



**JULIE'S TRAVEL**  
A.C.N. 062 570 690 LICENCE NO.31844

珠江旅行社

- ※ 國航澳航前往中國，香港等地特價機票
- ※ 代理中國各地及本地廉價機票
- ※ 車票、船票以及安排世界各地酒店
- ※ 代辦各國旅遊簽證及旅行支票
- ※ 職員精通國、粵、潮、越語言
- ※ 忠誠為各界僑胞服務、電腦訂位、快捷妥當
- ※ 取價公道、保證滿意

任何諮詢請聯絡  
江碧珠小姐

Tel: (03) 9562 3989  
AH: 0403 466 983  
Fax: (03) 9562 3181  
Shop 1/308 Springvale Rd., Springvale VIC 3171



# 美麗華大酒樓

## Maryhoa Chinese Restaurant

天天茶市  
晚飯小菜  
精緻點心  
式式具備



名廚主理 品味一流  
生猛海鮮 正宗粵菜  
壽宴喜酌 社團宴會  
承接到會 無任歡迎

全樓可容納 400 餘座位  
歡迎預定全年酒席  
大量泊車位



### 電話：(03) 9574 1688

地址：1st Floor, 17 Balmoral Ave, Springvale, Vic3171  
手提：0413 088 288 楊先生 0413 181 583 陳先生



# 東藝傢俬佛具城

ROSEWOOD FURNITURE

Oriental Furniture & Feng Shui Arts Accessories



蕭健成 Roger Siu 主理

Mobile: 0413 123 729

Tel: 9663 2550

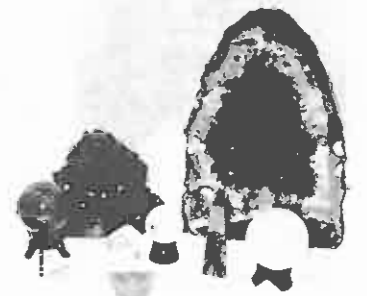
Fax: 9663 9650



Specialising in  
Rosewood Furniture  
Feng Shui Accessories  
Oriental Art & Craft  
Furnishing Display  
Buddhist Statues & Accessories

專營：  
家居擺設  
神像佛具  
紅木傢俬  
風水用品  
手工藝品

220 Little Bourke St.,  
(Chinatown)  
Melbourne Vic 3000



# 義工群英會



陳文商 (退休)  
拍攝製作



李毓雄 (退休)  
剪輯、字幕製作



王越 (專業攝影)  
節目製作



盧德因 (藥劑師)  
節目主持



陳麗儀 (音樂家)  
特約作曲



周兆年 (專業攝影)  
攝影製作



黃澄禮 (電視製作)  
節目製作



吳天賜 (時裝業)  
製作助理



陳文莊 (電腦專業)  
攝影製作



王俊惠 (RMIT 學生)  
製作助理



曲浩 (電子技師)  
製作助理



Pedrolih  
製作助理



黃碧桃 (中學生)  
製作助理



絡桓君 (Latrobe 媒體)  
節目主持



常玫 (Swinburne 多媒體)  
節目主持



汪慰平  
節目主持



鄭萬鎮  
Website Administration



David Dian  
Website Builders



Alexander Williams  
Website Builders



胡少芬  
行政助理



鄭鈺婷 (RMIT 廣告)  
廣告配音、行政助理



## 明新酒家集團

### MINH TAN GROUP



<p><b>明新三大排檔</b></p> <p><b>MINH TAN</b></p> <p>Food Court &amp; Restaurant</p> <p>Shop 30 - 33 Springvale Rd, Springvale, Vic 3171 Tel: (03) 9562 3988</p>	<p><b>明新燒臘粉麵飯店</b></p> <p><b>MINH TAN 2</b></p> <p>營業時間： 上午十時至晚上十一時</p> <p>190 - 192 Victoria St, Richmond, Vic 3121 Tel: (03) 9427 7131</p>	<p><b>明新海鮮酒家</b></p> <p><b>MINH TAN 3</b></p> <p>營業時間： 上午十時至晚上十一時</p> <p>397 Victoria St, Abbotsford Vic 3067 Tel: (03) 9428 0504 Fax: (03) 9427 7246</p>
--	--	---

無任歡迎 | 堂食外賣 | 豐儉隨意 | 美點飽餸 | 宵夜便飯 | 越式小食 | 粥粉麵飯 | 精美小菜 | 游水海鮮 | 合時燉品 | 四季火鍋 | 各式煲仔 | 明爐燒臘 | 聘禮金豬 | **天天茶市**

# 澳亞是一家

陳麗儀



承蒙澳亞民族電視臺的邀請，有幸用漂亮的音符譜出樂章來表達澳亞民族對華人社區過往十年的貢獻，確是本人至高的榮幸。

“澳亞是一家”主題旋律的安排是採用迴旋曲的概念創作之。第一主題象徵本地華人聖毅不朽的精神。首段旋律曲中中國傳統五音組成。各聲部合奏這旋律更代表本地僑胞的團結和合作精神。第二主題以輪奏形式由管及彈撥樂器引入對位聲部的旋律。和諧的音樂層次也意味著澳洲社會多元文化的特點。第一旋律回奏後，如歌的第三主題代表墨市華人的歡欣喜悅。而尾聲的笛子華彩段更優美地把整首樂章作一總結。

“澳亞是一家”的錄音製作之可以順利完成，全賴香港愛樂民樂團及其資深指揮衛承發先生鼎力協助。藉此感謝他們對墨市華人社團的支持和關心。

## 康德西藥房 LU PHARMACY

盧德因藥劑師  
Mr. Anthony T Lu

力其門分部 - 康德西藥房  
Richmond - Lu Pharmacy  
108-110, Victoria Street  
電話: 9429 9699  
傳真: 9428 0869

荷登分部  
Hawthorn - Lu Pharmacy  
799-801, Toorak Road  
Hawthorn East  
電話/傳真: 9824 5666

星期一至星期六  
上午九時至下午七時

星期一至星期五  
上午九時至下午七時

假日及公眾假期  
上午十時至下午五時

星期六  
上午十時至下午五時

全部藥物及日用品  
優惠僑胞，一律特價發售

## 鳴謝

作曲 陳麗儀  
P.O. Box 68  
PARKVILLE VIC3052  
jjmusicstudio@yahoo.com.au

演奏 香港愛樂民樂團  
香港九龍宏照道25號  
源發工業大廈2樓11室  
<http://www.hkmlco.org.hk>

為澳亞民族電視臺主題音樂  
創作及製作



# 南洋超級市場 南洋飲食業供應中心

● NAN YANG SUPERMARKET ● NAN YANG FOOD SERVICES

專業供應 Local & International Fine Foods



專業供應酒樓餐館用料器皿廚具

307 - 313 Springvale Rd.,  
Springvale,  
Victoria 3171. Australia.

P. O. Box 243, Springvale 3171  
Phone: (03) 9546 9756 9562 3475

Fax: (03) 9547 0850

每日供應新鮮肉類蔬菜，四時瓜果，海鮮魚蝦，罐頭食品，醬類乾糧，調味配料。

各種餐館器皿，陶瓷不鏽鋼具，沙煲鑊籠，廚房烹飪器材，瓦煲罌樽都齊全。

各種精美餐具，美耐皿餐具，瓷餐具，不鏽鋼餐具等等。

批發零售一律歡迎  
專人送貨快捷妥當

# 生日快樂！ 澳亞民族電視台

今逢墨爾本市澳亞民族電視台慶賀成立十週年，借這一角我和大家一起，一同恭賀31號澳亞民族電視台生日快樂！也趁這機會來跟大家說點有關【電視】的故事。

無論在東方或西洋；不管是已經高度開發的國家；或正在開發中的國家，都同樣地也不可或缺的擁有電視台、報館、雜誌社、廣播電台及通訊社之類的傳播媒體，現今雖更有國際網絡帶領潮流，電視台的傳播工作卻仍然穩健。電視，已經不是大多數家中僅只一台的寵愛，家中至少具有兩台電視機的情況，越來越普遍。電視公司也早已不是獨家經營就能滿足社會需要的事業。電視，能滿足民眾知的權利；在維護國家安全與社會秩序；教育社會大眾方面的工作中；最具傳播、煽動、抑惡揚善、伸張正義的能力，也因具有圖像畫面，使成為最受群眾歡迎的傳播媒體，電視台當然地在社會上有它不可抹滅的重要性。

電視，是眼睛的延長，日常生活的形形式式，有平凡的；多彩多姿的日常諸事，從電視機的播放中，我們可以聽到聲音，可以由生動的畫面，來協助我們客觀的瞭解事情真象。電視，是科學家綜合攝影、無線電、電波、音波及光波的研究成果，在綜合發展出來的新科技。電視出現後，立刻成為二十世紀中威力最強大的大眾傳播工具及媒介，它是世界的耳目，真正讓人能做到「秀才不出門，能知天下事」的境界。

要印證人定勝天這句話，電視這新科技產物，應是頗具說服力的一個例子。回頭細看電視的發明經過，更不難印證人類的組合智慧，遠在1827年就發明了照相金屬底片，這是最早能留下影像的科學。1838年發明了攝影術；1851年成功的攝製連續活動相片；1876年美國的貝爾發明電話；1877年愛迪生發明了留聲機，這時候聲音傳得開，離得開人身，也在體外留得住了。1878年發明影片；1884年，德國聶覺（Paul Nipkow）製成機械式圓盤旋轉電視「掃描版」（Scanning disc）這是電視組合零件之首件重要發明，1888年德國的赫茲發現無線電波；1895年，法國的柯士殿及盧米埃等人（Auguste and Louis Lumier）發明攝影機，從此正式開始電影世紀；義大利的馬可尼發明無線電報；1891年，愛迪生初步研製成電視機中的真空管；亦即影像管；但是不能發聲，1906年，德國人福萊斯特所造的真空管，可以傳遞聲音。到這時，電視的出現，開始倒數計時。



莊惠平

1923年，美國人斯華堅發明了映象管，也叫光電管，用電子束的自動掃描器，取代掃描版。

1926年，英國人伯特，利用聶覺掃描版，完成了電視畫面的完整組合與發射，1927年，美國電話電報公司（AT&T）急忙展示電視，以免落於英國之後。1928年，美國的法華斯發明電子圖像分解攝影機，繼後，斯華堅又發明了陰極射線管，使電視在拍攝和接收方面都有了更進一步的基礎。有了這些零組件後，1929年，黑白電視終於面世，1936年，英國廣播公司（BBC）成立全世界第一座電視台。斯華堅被尊稱為「電視之父」，紀念其終結百年之功。

我並不是專家，只是對電視有著十分的好奇，所以，找資料自己研究了一陣子，現在藉這說故事的機會，再將我所明白有關電視傳送和接收的道理，拿來和大家探討一下，科技日新月異的快速成長，目前電晶體已經很發達，電視機都以IC；又叫積體電路，取代攝像管和影像管。這些資訊應算是古董級的資料，說不定在一些具專業的朋友們中眼裏看來，會有些落伍，不過如能拋磚引玉的，引個專家出來，為大家補充一些更正確的常識，也是美事。我將也很樂意討教及領教。

電視傳送、接受的原理，其實不如想像中的困難。以傳送形象而言，跟拍照片的原理十分相似，由攝影機拍攝景象，透過鏡頭的焦點，投影到攝影管上。管的前端有一塊密密麻麻像蜂窩樣的光電感應點子板，有的人叫它做「標靶」。由於投射到板上的影像本身，也跟照片一樣有著深淺明暗等等的色調，板上的感應點子，也就跟著反應不同程度的強弱電流。而攝影管後端則裝置一隻電子槍，它通電產生電熱後，就會產生掃描電子束，掃描電子束的任務，是快速又連續不斷地對準板上的感應點子，一行一行左右上下的掃描，以悉數登錄感應點子的電流。這些經由掃描而影印得強弱不同電流，就爭先恐後的跑到電子管後端一湧而出，這就是電視台傳真播出的影像，也有人稱為電視波或視訊，視訊被潑出去之後，游離在大地之中，電視天線就這些影像接引到各家戶的電視機中。

不難吧？不過，我還沒告訴你，這樣的畫面僅是黑白的而已，想知道彩色的電視是怎麼弄得？原來，任何彩色，都能分析成為份量不等的紅、綠、藍三種原色。在彩視的攝影機內

的鏡頭後面插入一個菱形分色器和三個濾光鏡，其後，裝上這三原色的攝影管。這樣，在拍攝時，景像經過鏡頭焦點吸收分色器過濾後，三原色分局投入其自屬顏色的攝影管；就產生了三種影像訊號。影像訊號經過製碼機處理，即輸出亮度訊號和色度訊號。彩視機的螢幕，比黑白電視的螢光幕多了各個不同的磷光點，當紅、綠、藍三種掃描電子束，將三原色影像訊號對準幕上的磷光點掃描時，不同的磷光點就會反射出三原色的光色。三原色交織混合起來，由於組合性和深淺程度不等，就顯出了各種不同的顏色，這就是我們在幕前看到的畫面。

因篇幅的關係，我的故事到此結束。敬祝澳亞民族電視台與松柏同春；與日月同光。



拍攝第五屆就職現場錄影工作人員合照

員工陳佩蓉和盧培因



黃氏眼鏡中心

FOOTSCRAY H. WONG SPECTACLE MAKER

由黃沛均 君主理

精通華、越語

專誠為各界服務 醫療保險可扣回

精配：

老花、近視、散光、雙光鏡片、隱形眼鏡  
常備世界各國新款眼鏡、鏡框

保證美觀、大方、合時代。

代客免費修理鏡框

4 PAISLEY ST, FOOTSCRAY 3011

TEL: (03) 9689 8561 FAX: (03) 9687 9232



THANH KY  
Restaurant  
B.Y.O.

陳銳佳先生主理

中越美食 盡匯錦益  
真材實料 回味無窮

營業時間

星期一至四 10:00am - 8:00pm

星期五、六 10:00am - 10:00pm

星期日 10:00am - 5:00pm

57 Irving Street, Footscray Vic 3011

Tel: (03) 9689 3244 Mob: 0417 313 531

# 義工感想 從無到無

鮒魚

本著受千夫所指（可幸澳亞民族電視臺並沒有千名員工那麼多）的心態，擬下這一個題目。就算別人看了這題目不會有偌大的回響，因為撰文的人是不見經傳的小洋薯。可是身為臺長的鄭毅中容許七情不上面，心中少不免會咕咕啞啞作響：澳亞民族電視臺由開臺運作至今已十載，成就雖未能與澳洲其它商業電視臺媲美，也總不能說是從無到無哩！何況月前才和中國河南電視臺簽署兩臺製作交流協議。

誠然十年時間說長不長，說短也不短，就以每星期兩小時的製作計算，一年有一百另四小時攝制，十年便有一千另四十小時的攝錄成果。那不是“有”是什麼？

假若我是臺長，這樣的一則題目是絕對不會出現的。正因我不是澳亞民族電視臺舉足輕重人物，甚至連舉手權也沒有，壓根兒對電視臺的評價便無由置喙的餘地。澳亞電族電視臺的成就如何？影響力達到何等程度，那留待維省市民去衡量。

一年前是無的開始，那時的我對澳亞民族電視臺毫無認識，更遑論成為該臺的義工。在一次自助餐晚上，鄭毅中臺長的好提攜：他問我願意替他作剪輯工作否？自問對這類傳播媒介的運作從未涉獵，卻在不大反對下，竟然接下了這項吃力不討好的工作。

工欲善其事必先利其器。徒具四壁的我家要騰出一間空房來。因為驟然多了一些剪輯器材：電腦啦，錄像機啦，示像機和剪輯機等。天啊！我既不是電器人材，更是電腦盲。對著那些巨無霸（在一個對電器操作略認之元的人來說，小小的電器用具已是他眼中的巨人），除卻目瞪口呆之外，你

認為我能做甚麼呢？只有由“無”開始學習。

所有器材都由鄭臺長安裝妥當。就算至今有任何故障，我所求助的方法便是按他的電話。他不厭其詳地把所有的電腦開關，資料貯存，資料轉插至畫面等關鍵步驟，以“填鴨式”在兩三天內注入我的腦裡，並作示範剪輯。接下來由他監督我剪輯了兩次，第三次便躬身力行。當然他不滿意的指摘不下十次，現今我的耳朵仍經常禁迴著他咕咕啞啞的聲響哩！

舊式電腦程式仍未熟悉，他又送來一部能作多姿多采立體字形式的電腦，說是用拉丁拼音的——可憐的我在注音方面剛上手，又要學習新的中文輸入法。在要求以新的儀器運作下，以前所學的可謂一“無”所用，噢！又是要由“無”開始！最近，臺長計劃添置一台電腦剪輯機。我的天，還不是要重新再學習一遍！

也好！舊的不去，新的不來。當無的觀念一旦在人的腦海中激宕時，進取的意識隨之浮現。從無到無——多麼具激勵性的進程呀！



拍內鄉縣衙審案表演實況

維省安老之家  
澳洲中華國際藝術節  
主席 楊錦華

澳洲助爵 AM(1989)  
太平紳士 J.P.(1983)  
英皇獎準特許頂級會計師 (1967)  
商務投資移民專家

恭賀  
澳亞民族電視臺十週年紀念

楊錦華查達會計師事務所(1961)  
YEO & BRANAGAN  
Chartered Accountants

634 Rathdowne Street, North Carlton, Vic  
Tel: 61 3 9347 8433 Fax: 61 3 9347 8546  
Email: wahyeo@iprimus.com.au

**VĨNH ĐẠT MÌ GIA 永達燒臘粉麵**  
CÁC MÓN ĂN THUẦN TỬY VIỆT NAM  
MÌ. HỒ TIẾU. VỊT QUAY. NHẬN QUAY HEO SÚA

**B.Y.O OPEN 7 DAYS**

Tel: (03) 9547 8553

香燒腊·晚飯小菜

明爐燒烤  
各式小炒  
手晚飯  
粉麵齊備  
特別料理  
承接乳豬

承接乳豬

**19 Buckingham Ave., Springvale 3171**

CHINESE & VIETNAMESE RESTAURANT

**全城低價中低價  
家用電器總匯**





電視，錄影機，DVD  
雪柜，洗衣機，微波爐  
冷氣機，空調

**原聲**  
電器中心

**Betta**  
ELECTRICAL

**SPRINGVALE**  
L.T. BULK STORE  
7-9 Buckingham Ave  
Springvale 3171  
Tel: 9547 1986

**BOX HILL**  
BOX HILL ELECTRICAL  
937 Whitehorse Road  
Box Hill 3128  
Tel: 9899 8882  
Fax: 9899 8886

# 心聲?

遇五逢十必是佳節，這是中國人的講究，雖然我在澳亞民族電視臺只做了一年多，她卻迎來了第十個春秋。如今你不僅能在每個星期二個多小時的節目中了解華人社區的新聞、社團活動和中華民族文化的宏揚，也能體認到澳亞民族電視臺步履艱辛和她的展現的豐采。筆者衷心慶賀她的十週歲生

日，也為她驕人的成勳而榮耀。

有幸在澳亞民族電視臺工作，知道在這十年的歲月中，有著不計其數的志願者為澳亞民族電視臺服務或服務過。這些義工不計名利，兢兢業業，發揚團隊精神，才使澳亞民族電視臺有今日的輝煌。

當然有商家的贊助，華人社團的支持，電視同行的協助，觀眾聽眾的關照，也是澳亞民族電視臺成功的重要因素。

筆者儘管沒有經歷電視當初的起家，但那種創業的不易也能充分的體察，更何況十年蹣跚學步的歲月，不是一個苦字所能了得。回想電視製作每個緊張、忙碌、興奮、成功的時刻，就像播放慢鏡頭一樣，斑斑可考記錄在電視臺每個同仁的心中。相信將來電視節目能更加豐富多采，同時你也能看到一部記錄澳亞民族電視臺自己成長的電視片。

曲浩（義工）

二零零二年九月十一日



拍攝 2001 年華裔小姐工作人員留影

# 金台北 亞洲食品供應中心

墨爾本首家——台灣食品供應中心

營業時間

星期一至四：9AM - 6PM  
星期五：9AM - 8PM  
星期六、日：9AM - 5PM

特別推出

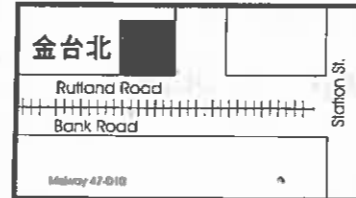
“佛有緣”  
素食專賣部  
供應200種素食

門市部

- 台灣和亞洲食品，素食及日用品 (包括東南亞、日本、韓國貨品)
- 新鮮精緻蔬菜水果
- 新鮮及冷凍海產類(包括活海產)
- 專營澳洲鮭魚(三文魚 SALMON)

批發部

- 開放式餐館食品罐頭及冷凍海產供應區
- 澳洲海產、土產及禮品供應專櫃



地址：38 RUTLAND ROAD, BOX HILL VIC. 3128  
電話：(03) 9899 8828 傳真：(03) 9899 8823

我們謹以一流品質、一流服務貢獻給鄉親及客戶們！！



## 蔡慶偉 律師事務所 CHUA TAN & ASSOCIATES

### BARRISTERS & SOLICITORS

MIGRATION AGENT No. 50268

蔡慶偉律師是維省律師公會  
鑒定的移民法律專家

本所律師通曉國語、  
廣東及福建話

- |      |      |      |      |      |      |
|------|------|------|------|------|------|
| 注冊公司 | 民事訴訟 | 難民上訴 | 分居離婚 | 家庭團聚 | 交通賠償 |
| 各類簽證 | 生意轉讓 | 獨立移民 | 住房租約 | 刑事辯護 | 銀行信貸 |
| 雇主提名 | 房屋買賣 | 債務糾紛 | 申請專利 | 投資移民 | 結婚居留 |
| 贈與財產 | 商業契約 | 民事調解 | 經濟擔保 | 擬就遺囑 | 拒簽上訴 |

地址：1st, Floor, 361 Little Bourke St. Melbourne 3000  
電話：(03) 9602 3298 傳真：(03) 9602 1322

## 梁國榮 牙科醫生

VINCENT K. LEUNG

B.D.S.C.L.D.S

DENTAL SURGEON

850 HEATHERTON ROAD,  
SPRINGVALE SOUTH VIC 3172, AUSTRALIA

TEL: (03) 9547 1542

247 GERTRUDE STREET, FITZROY  
VIC 3103, AUSTRALIA

TEL: (03) 9419 4220

## 益壽堂 中藥行

YIK SOU TONG

Chinese Medical Centre

Dr. Thomas Tang

唐卓凡 中醫師 主理

Member of Federation of Chinese Medicine &  
Acupuncture Societies of (Aust.) Inc.

1/4 Windsor Ave, Springvale Vic 3171

Tel: (03) 9546 5956

Fax: (03) 9546 5956

# 歷年節目製作一覽表 (7/1999 - 9/2002)

3-7-1999	成語故事(二) 重播	5-12-1999	墨爾本華埠小姐競選之夜(二) 重播
4-7-1999	墨爾本華埠小姐競選專訪 及中華青年會三十年回顧	11-12-1999	墨爾本多元文化電台十周年慶祝晚會 重播
10-7-1999	成語故事(三) 重播(台) 及中國傑出文學家__蘇軾(台)	12-12-1999	中秋娛老粵曲獻愛心 (澳亞民族電視台與怡情社合辦)
11-7-1999	澳洲華人健康促進會簡介	18-12-1999	中秋娛老粵曲獻愛心(二)
17-7-1999	成語故事(四) 及中國傑出文學家__陸游(台)	19-12-1999	鄧瑞霞__好歌獻給你(二)
18-7-1999	澳洲君主立憲與共和制研討會(一)	25-12-1999	墨爾本華埠小姐初賽
24-7-1999	成語故事(五) 及中國傑出文學家__辛棄疾(台)	26-12-1999	白馬市慶祝中秋美食節
25-7-1999	全澳華人聯絡會成立典禮	2-1-2000	萬葉千枝根相連__劉姓,黃姓(台)
31-7-1999	墨爾本華埠小姐競選專訪及成語故事(六)	8-1-2000	藝海人傑__周正榮(台)
1-8-1999	澳洲君主立憲與共和制研討會(二)	9-1-2000	藝海人傑__胡少安(台)
7-8-1999	人親、土親、文化親(台)	15-1-2000	慶祝雙十國慶晚會
8-8-1999	力士門自由黨活動晚會	16-1-2000	亞裔西樂隊競賽(一)
14-8-1999	藝海人傑__戴綺霞(台)	22-1-2000	亞裔西樂隊競賽(二)
15-8-1999	墨爾本中華獅子會__左戎之夜	23-1-2000	寶島縱藝訪問團演出(一)
21-8-1999	墨爾本華埠小姐競選之夜	29-1-2000	寶島縱藝訪問團演出(二)
22-8-1999	墨爾本業餘歌唱決賽	30-1-2000	中華人民共和國五十周年慶祝晚會
28-8-1999	墨爾本多元文化電台十周年慶祝晚會	5-2-2000	農曆新年風俗特輯(台)
29-8-1999	墨爾本業餘歌唱決賽 重播	6-2-2000	中國河南絲管樂代表團演出
4-9-1999	澳洲君主立憲與共和制研討會(二)	12-2-2000	中華人民共和國五十周年慶祝晚會(二)
5-9-1999	澳亞民族電視台第四屆就職典禮(一)	13-2-2000	墨爾本天后宮聖誕聯歡晚會
11-9-1999	人物專訪__駱開雄	19-2-2000	萬葉千枝根相連__蔡姓
12-9-1999	維省華族樂齡聯誼會師父誕聯歡會	20-2-2000	藝海人傑__馬元亮(台)
18-9-1999	墨爾本金杯足球賽頒獎禮	26-2-2000	世界華商開幕禮(一)
19-9-1999	墨爾本中華獅子會__左戎之夜 重播	27-2-2000	世界華商開幕禮(二)
25-9-1999	蘇東坡__千古風流(台)	27-2-2000	歡迎中國上海中醫代表團晚會
26-9-1999	澳華論壇__作家清談	4-3-2000	萬葉千枝根相連__王姓
2-10-1999	人物專訪__吳天佐、黃肇聰	5-3-2000	藝海人傑__李桐春(台)
2-10-1999	花間雙蝶__潘庭均、韋莊(台)	5-3-2000	中華民國元旦升旗禮暨家庭同樂日
3-10-1999	澳亞民族電視台第四屆就職典禮(二)	11-3-2000	人物專訪 華人參政__周明、劉芳
9-10-1999	真佛宗觀世音菩薩護摩法會	12-3-2000	墨爾本業餘攝影比賽頒獎禮
10-10-1999	華韻合唱團__花非花演唱會(一)	12-3-2000	維省僑團慶祝澳洲回歸聯歡會(一)
16-10-1999	海外文藝季__中西文化才藝表演	18-3-2000	維省華人專業商會舉行電腦網絡啟用儀式
17-10-1999	華韻合唱團__花非花演唱會(二)	19-3-2000	嚴明雷藏寺新寺簡介
23-10-1999	新生會	25-3-2000	印支華人相濟會新年聯歡會
24-10-1999	南番順同鄉會簡介專輯	26-3-2000	印支華裔社團聯合會慶祝澳洲國慶日
30-10-1999	人物專訪__陳之彬、鍾富喜、陸揚烈、Ellen So	1-4-2000	維省僑團慶祝澳洲回歸聯歡會(二)
31-10-1999	印支華裔社團聯合會聯歡會__才藝表演	2-4-2000	澳華總商會新年聯歡會
6-11-1999	真佛宗密法傳授暨台灣罹難者超渡法會	8-4-2000	人物專訪__洪丕柱、尹玲、傅三川、王曉梅
7-11-1999	華韻合唱團__花非花之夜(二)	9-4-2000	維省團結黨聯歡會
13-11-1999	華韻合唱團__花非花之夜(一) 重播	15-4-2000	澳華博物館東南區聯歡會
14-11-1999	墨爾本金杯足球賽頒獎禮 重播	16-4-2000	上海總商會慶祝澳門回歸
20-11-1999	維省華族樂齡聯誼會中秋聯歡暨籌款賑災晚會	22-4-2000	雲陽寺大雄寶殿開光典禮
21-11-1999	墨爾本華埠小姐競選之夜(一)	23-4-2000	華青體育會慶祝聖誕節
27-11-1999	亞裔工商協會十周年會慶	29-4-2000	雲陽寺短期出家特輯
28-11-1999	墨爾本華埠小姐競選之夜(二)	30-4-2000	墨爾本東南區慶祝澳門回歸
4-12-1999	龍舫皇宮之鄧瑞霞__好歌獻給你(一)	6-5-2000	萬葉千枝根相連__鄭姓
			藝海人傑__張三影(台)



湄江  
牛河屋

ORIGINAL VIETNAMESE RICE NOODLE SOUPS

越南正宗牛雞粉和越南式春卷

241 Swanston Street, Melbourne 3000 (Cnr. Lt Bourke St.)

City Store: (Mon-Sat 9:00am - 10:00pm) (Sun 10:00am - 10:00pm)

Tel: 9663 3288

天 帝 佛 堂

The Australian Confucius Mencius Morality Society



每週日上午十時起舉辦講道班  
歡迎各界善信人士蒞臨參加  
中午備有素菜招待來賓

TEL/FAX 9381 2878

澳洲孔孟道德會

1 Syme Street, Brunswick 3056  
Melway Map 29F8

LEE PHARMACY

M & L LEE B.Pharm., M.P.S.

李氏西藥房

位於史賓威商場內

有兩百多車位

室內全部空氣調節

雇用能說多種方言藥劑師

為您服務

OPEN

(EVERY DAY OF THE WEEK)  
MONDAY 9:00AM-8:00PM  
TUES-WED 9:AM-7:00PM  
THUR-FRI 9:00AM-8:00PM  
SATURDAY 9:00AM-6:00PM  
SUN & HOLIDAY 10AM-6:00PM

Springvale Shopping Centre

Shop G13A, 46-58 Buckingham Ave., Springvale

Tel/Fax: 9546 7873

7-5-2000	維省華人基金會慶祝澳門回歸	4-11-2000	莫愛環畫展	26-5-2001	萬葉千枝根相連 __ 吳姓, 黃姓 (台)	11-11-2001	四邑關帝廟新祠動土典禮
13-5-2000	墨爾本華埠慶祝農曆新年	5-11-2000	人物專訪 __ 歡迎孫穗芳博士籌委會	27-5-2001	墨爾本國際龍舟賽頒獎禮	11-11-2001	史賓威亞裔工商協會就職典禮
	墨爾本中華青年會雙龍賀新歲	11-11-2000	慶祝教師節 __ 模範教師頒獎禮	2-6-2001	慶祝東埔寨新年遊藝會	17-11-2001	林伯壘畫展, 墨爾本華埠小姐競選記者招待會
14-5-2000	龍舫皇宮之尤雅金曲之夜 (一)	12-11-2000	人物專訪 __ 歡迎孫穗芳博士籌委會 重播	3-6-2001	庸社書畫師生聯展特輯 (一)	18-11-2001	香港會周年舞會
20-5-2000	龍舫皇宮之尤雅金曲之夜 (二)	18-11-2000	墨爾本華埠小姐競選之夜	9-6-2001	墨爾本天后寶誕聯歡晚會	24-11-2001	澳洲聯邦義工獎頒獎禮
21-5-2000	史賓威農曆新年遊藝會 (一)	19-11-2000	人物專訪 __ 歡迎孫穗芳博士籌委會 重播	10-6-2001	吳廣沛水墨畫展, 救世軍紅盾募捐運動	25-11-2001	台灣美食節特輯, 人物專訪 __ 蘇俊希社工
27-5-2000	史賓威農曆新年遊藝會 (二)	25-11-2000	蓬萊采風錄 __ 大霸山頭白雲鄉 (台)	16-6-2001	水部望族 __ 林平候, 蘭陽括荒者 __ 吳沙 (台)	1-12-2001	西區婦女會婦女節聯歡會暨義工獎頒獎
28-5-2000	史賓威農曆新年遊藝會 (三)	26-11-2000	申請父母移民新條例講座 重播	17-6-2001	大洋報新書發行禮	2-12-2001	天帝佛堂中秋園遊會
3-6-2000	萬葉千枝根相連 __ 李姓	2-12-2000	蓬萊采風錄 __ 杵歌石鼓鷺日月	23-6-2001	山高山長, 萬葉千枝根相連 __ 王姓 (台)	8-12-2001	華韻合唱團十周年演唱會 (一)
3-6-2000	人物專訪 __ 尹玲、朱炳圻		萬水千山又見良田 (台)	24-6-2001	人物專訪 __ 華人參政	9-12-2001	華韻合唱團十周年演唱會 (二)
4-6-2000	客屬崇正會十周年聯歡會	3-12-2000	力士門自由黨活動晚會 __ 講解有關新移民政策	30-6-2001	古老行業之今昔 __ 絲竹管絃	15-12-2001	中國傑出文學家 __ 陸游、蘇軾 (台)
10-6-2000	華族老人宿舍新春聯歡會	9-12-2000	中華人民共和國五十一周年慶祝晚會 (一)		中國傑出文學家 __ 屈原 (台)	16-12-2001	歡迎 孫穗芳博士蒞澳及演講晚會 重播
	溫兆倫和李香琴探訪華族長者	10-12-2000	中華人民共和國五十一周年慶祝晚會 (二)	7-7-2001	墨爾本第四屆業餘歌唱初賽	22-12-2001	寶島縱藝訪問團演出 (一) 重播
11-6-2000	華人社區歡迎新維省省長晚會	16-12-2000	慶祝雙十國慶遊藝晚會 (一)	8-7-2001	人物專訪 __ 華人參政 __ 蘇麗西、吳綺玲、江漢揚	23-12-2001	寶島縱藝訪問團演出 (二) 重播
17-6-2000	中國遼寧省電視周簡介 (一) (中)	17-12-2000	慶祝雙十國慶遊藝晚會 (二)	14-7-2001	西區華人婦女會慶祝母親節聯歡會	29-12-2001	中國河南絲管樂代表團演出 重播
18-6-2000	維省華族樂齡聯誼會第二屆就職典禮	24-12-2000	墨爾本中華獅子會 __ 左戎之夜 重播	15-7-2001	墨爾本國際電影節精選	30-12-2001	鍾富喜市議員競選聯邦上議員籌款晚會
24-6-2000	萬葉千枝根相連 __ 林姓	30-12-2000	華韻合唱團 __ 花非花演唱會 (一)	21-7-2001	墨爾本第四屆業餘歌唱總決賽 (一)	5-1-2002	中國傑出文學家 __ 陶淵明, 王維 (台)
	人親土親文化親 __ 海之鄉 (台)	31-12-2000	華韻合唱團 __ 花非花演唱會 (二)	22-7-2001	墨爾本第四屆業餘歌唱總決賽 (二)	6-1-2002	姚迪雄百米畫作 __ 『澳洲魂』
25-6-2000	真佛宗蓮生活佛蒞臨墨爾本弘法	13-1-2001	墨爾本天后廟慶祝天后娘娘成道聯歡晚會	28-7-2001	萬葉千枝根相連 __ 劉姓, 特殊姓氏 (台)	12-1-2002	龍舫皇宮主辦 __ Mario Cordero Night
	嚴明雷藏寺開光法會	14-1-2001	農曆新年風俗特輯 (台)	29-7-2001	庸社書畫師生聯展特輯 (二)	13-1-2002	農曆新年風俗特輯
1-7-2000	力士門自由黨活動 __ GST 講座	20-1-2001	農曆新年風俗特輯 重播	4-8-2001	救世軍紅盾募捐運動 (重播), 人物專訪 __ 楊怡生	19-1-2002	墨爾本業餘歌唱總決賽 重播
2-7-2000	龍舫皇宮 __ 潘秀瓊之夜 (一)	21-1-2001	史東寧頓第十屆就職典禮 重播	4-8-2001	華人社區遊行呼籲和平統一中國	20-1-2002	墨爾本文教中心丘煥成主任榮休歡送晚會
8-7-2000	龍舫皇宮 __ 潘秀瓊之夜 (二)	27-1-2001	海華文藝季 __ 小學生寫生比賽	4-8-2001	人物專訪 __ 華韻合唱團團長黃啟順、指揮羅麗麗女士	26-1-2002	世界嶺南派巡迴畫展
9-7-2000	墨爾本天后寶誕聯歡晚會	28-1-2001	墨爾本華埠小姐競選總決賽	5-8-2001	洛藏世界 (中)	27-1-2002	維省印支華人相濟會二十周年慶祝晚會
15-7-2000	人物專訪 __ 傅三川, 講建天后聖像記者招待會	3-2-2001	澳洲華人高齡服務獎頒獎禮	11-8-2001	雲陽寺 __ 古秋香專業佛教舞蹈表演, 華韻展精彩	2-2-2002	華族老人宿舍慶祝中秋換老聯歡會 (一)
16-7-2000	慶祝中華民國第十任總統就職典禮	4-2-2001	海華文藝季綜合匯演 __ 華韻合唱團	12-8-2001	移民博物館 __ 澳洲亞裔移民歷史圖片展 (Bendigo)	3-2-2002	維省印支華人相濟會二十周年慶祝晚會 (二)
22-7-2000	梨園子弟白髮新 __ 哈元章 (台)	10-2-2001	關注賭博協會成立典禮暨座談會	18-8-2001	中華婦女會慶祝母親節聯歡會, 華韻樂揚揚	9-2-2002	華族老人宿舍慶祝中秋換老聯歡會 (二)
22-7-2000	中國遼寧省電視周簡介 (二) (中)	17-2-2001	慶祝中醫立法案通過維省立法院聯歡晚會	19-8-2001	全澳華人慶祝澳洲聯邦百周年晚會	10-2-2002	慶祝中華民國雙十國慶聯歡會
23-7-2000	慶祝中醫立法案通過維省下議院	18-2-2001	嶺南千禧書畫展, 四邑慎終追遠祭先儒	25-8-2001	澳華博物館紀念梁啟超百周年晚會	16-2-2002	維省華族樂齡聯誼會慶祝中秋聯歡會
29-7-2000	情繫紅河籌款餐會 (中華青年會)	24-2-2001	孫穗芳博士演講『中山思想』 (英語)	26-8-2001	雲陽寺浴佛節園遊會	17-2-2002	慶祝中華人民共和國國慶週開幕禮
5-8-2000	萬葉千枝根相連 __ 楊姓 (台)	25-2-2001	茶園詩情聞山歌, 民藝巨匠 __ 交趾陶與葉王 (台)	1-9-2001	庸社詩書畫會慶祝詩人節特輯 (一)	23-2-2002	維省印支華人相濟會二十周年慶祝晚會
5-8-2000	艾慶芸笑竹畫展	3-3-2001	孫穗芳博士演講『中山思想』 (華語)	2-9-2001	全澳華人慶祝澳洲聯邦百周年晚會	24-2-2002	維省印支華人二十周年貢獻圖片展
6-8-2000	力士門自由黨活動 __ GST 講座 重播	3-3-2001	墨爾本中華青年會金龍賀新歲	8-9-2001	雲陽寺浴佛節園遊會	2-3-2002	慶祝中華人民共和國國慶遊藝會
12-8-2000	情繫紅河籌款餐會 (中華青年會) 重播	4-3-2001	維省華族樂齡聯誼會聖誕節聯歡會	9-9-2001	庸社詩書畫會慶祝詩人節特輯 (二)	3-3-2002	中華民國綜藝訪問團演出專輯 (一)
13-8-2000	墨爾本業餘歌唱比賽 初賽	10-3-2001	歡迎 孫穗芳博士蒞澳及演講晚會 (一)	15-9-2001	澳亞民族電視台就職典禮暨現場製作示範 (一)	9-3-2002	中華民國綜藝訪問團演出專輯 (二)
19-8-2000	萬葉千枝根相連 __ 張姓, 特殊姓氏 (台)	11-3-2001	維省華青體育會聖誕節聯歡會	1-9-2001	布達拉宮 (中)	10-3-2002	墨爾本華埠小姐競選專輯 (一)
20-8-2000	墨爾本業餘歌唱比賽 總決賽	17-3-2001	歡迎 孫穗芳博士蒞澳及演講晚會 (二)	2-9-2001	澳亞民族電視台就職典禮暨現場製作示範 (二)	16-3-2002	印支華裔社團聯合會慶祝澳洲國慶聯歡會
26-8-2000	星加坡淡馬錫理學院華樂團演奏會 (一)	18-3-2001	開台進士 __ 鄭用錫, 一門忠烈鷓鴣峰林家 (台)	8-9-2001	墨爾本華人市長蘇麗西就職典禮	17-3-2002	墨爾本華埠小姐競選專輯 (二)
27-8-2000	星加坡淡馬錫理學院華樂團演奏會 (二)	24-3-2001	肇風中樂團 2000 年演奏會 (一)	9-9-2001	墨爾本華埠小姐競選專輯	23-3-2002	僑友社小學結業禮
2-9-2000	艾慶芸笑竹畫展	25-3-2001	雲陽寺 __ 2001 年園遊會	22-9-2001	台灣美食節簡介, 印支華人二十載貢獻圖片展	24-3-2002	岡州曲藝社義演籌款特輯
2-9-2000	藝海人傑 __ 高德松 (台)	31-3-2001	肇風中樂團 2000 年演奏會 (二)	23-9-2001	中華婦女會慶祝母親節聯歡會 (二)	30-3-2002	中國經濟座談會 (台)
3-9-2000	這個冬天不太冷 __ 晚會	7-4-2001	聯義堂金龍醒獅賀新歲	29-9-2001	澳洲潮州會館協天宮開光典禮	31-3-2002	四邑中文小學結業禮
9-9-2000	明清繪畫技術講座	8-4-2001	澳中人民心連心籌款晚會	30-9-2001	墨爾本華埠小姐競選專輯	6-4-2002	墨爾本華埠慶祝農曆新年特輯
10-9-2000	龍舫皇宮 __ 吳香倫之夜	14-4-2001	墨爾本華埠慶祝農曆新年	6-10-2001	維省印支華人相濟會慶祝二十周年特輯	7-4-2002	岡州曲藝社義演籌款特輯 (二)
16-9-2000	講建天后聖像籌款晚會	15-4-2001	海華文藝季 __ 華韻合唱團 (一)	7-10-2001	澳亞民族電視台就職典禮暨現場製作示範 (三)	13-4-2002	岡州曲藝社義演籌款特輯 (三)
17-9-2000	力士門自由黨活動 __ GST 講座 重播	21-4-2001	海華文藝季 __ 華韻合唱團 (二)	13-10-2001	一個畫師足跡 (中)	14-4-2002	維省老人基金會慶祝聖誕節遊藝會 (一)
23-9-2000	特殊姓氏, 姓氏與民族融洽 (台)	22-4-2001	中國印刷術, 北台文宗 __ 陳維英 (台)	14-10-2001	維省印支華人相濟會慶祝二十周年特輯	20-4-2002	維省老人基金會慶祝聖誕節遊藝會 (二)
24-9-2000	澳華藝術家畫展	28-4-2001	澳洲潮州會館新年聯歡會	14-10-2001	鄭宇煌畫展 (金龍博物館)	21-4-2002	維省欽廉同鄉會第四屆就職典禮
30-9-2000	申請父母移民新條例講座	29-4-2001	姚迪雄畫家之『澳洲魂』專訪 (一)	20-10-2001	3CW 中文廣播電台二周年台慶 (一)	27-4-2002	澳華博物館周年慶祝晚會
1-10-2000	澳洲潮州會館第五屆就職典禮	5-5-2001	澳洲中華文化中心三十周年慶祝典禮	21-10-2001	3CW 中文廣播電台二周年台慶 (二)	28-4-2002	力士門慶祝農曆新年遊藝會 (一)
7-10-2000	藝海人傑 __ 章遏雲, 蓬萊采風錄 (台)	6-5-2001	萬葉千枝根相連 __ 王姓, 姓氏與民族融洽 (台)	27-10-2001	墨爾本金杯足球賽頒獎禮	4-5-2002	僑友社小學結業禮 (二)
8-10-2000	力士門自由黨活動 __ GST 講座 重播	12-5-2001	維省印支華人相濟會第十屆就職典禮	27-10-2001	墨爾本華埠小姐競選特輯	5-5-2002	上海時裝模特兒選舉特輯
14-10-2000	翰林學士 __ 沈葆楨, 城皇廟口與小食 (台)	13-5-2001	慶祝聯邦百周年 Bendigo Easter Fair 遊行 (一)	28-10-2001	僑友社慶祝三十周年晚會	11-5-2002	維省華族樂齡聯誼會就職典禮
15-10-2000	維省華族老人宿舍與安老之家慶中秋 (一)	19-5-2001	姚迪雄畫家之『澳洲魂』專訪 (二)	3-11-2001	澳洲政府公業私營優價競投法講座	12-5-2002	四邑中文小學結業禮 (二)
21-10-2000	維省華族老人宿舍與安老之家慶中秋 (二)	20-5-2001	墨爾本蒙巴節 (Moomba 2001)	4-11-2001	3CW 中文廣播電台二周年台慶 (一) 重播	18-5-2002	力士門慶祝農曆新年遊藝會 (二)
22-10-2000	史東寧頓第十屆就職典禮		慶祝聯邦百周年 Bendigo Easter Fair 遊行 (二)	10-11-2001	3CW 中文廣播電台二周年台慶 (二) 重播	19-5-2002	澳洲潮州會館壬午年聯歡會

25-5-2002 維省華青體育會慶祝聖誕節聯歡會  
 26-5-2002 墨爾本中華青年會馬年賀歲特輯  
 1-6-2002 力士門慶祝農曆新年遊藝會(三)  
 2-6-2002 史賓威農曆新年遊藝會(一)  
 8-6-2002 史賓威農曆新年遊藝會(二)  
 9-6-2002 史賓威農曆新年遊藝會(三)  
 15-6-2002 人物專訪 \_\_ 庸社詩書畫會  
 佛光緣展覽館, 維州華文作家協會  
 16-6-2002 陳麗儀音樂學院聖誕演出特輯  
 22-6-2002 陳玉皓個人畫展, 慶祝鍾富喜榮任市長聯歡會  
 23-6-2002 維州華文作家協會成立就職典禮  
 29-6-2002 佛光緣展覽館國畫創作示範  
 29-6-2002 墨爾本國際龍舟競渡頒獎禮  
 30-6-2002 墨爾本天后寶誕聯歡晚會  
 6-7-2002 真佛宗上師蓮花春蓮弘法活動  
 7-7-2002 帝汶中文校友會之優秀 VCE 學生頒獎禮  
 13-7-2002 古月照今塵 \_\_ 孔廟, 賞石之旅 \_\_ 澎湖文石 (台)  
 14-7-2002 維省佛學明月居士林露天觀音像開光典禮  
 20-7-2002 美妙的中華之舞 (台)  
 21-7-2002 鄭宇煌畫展(金龍博物館)  
 21-7-2002 人物專訪 \_\_ 華人參政理想 \_\_ 鍾富喜市長  
 林美豐州議員  
 27-7-2002 人物專訪 \_\_ 安老之家擴建籌款專輯  
 馨風中樂團十周年演出

28-7-2002 雪梨粵劇社 \_\_ 演藝酬知音  
 3-8-2002 人物專訪 \_\_ 華人參政理想 \_\_ 鍾富喜市長, 林美豐州議員 重播  
 4-8-2002 華韻合唱團十周年演出特輯  
 10-8-2002 人物專訪 \_\_ 維州華文作家協會會員  
 11-8-2002 南國曲藝社三周年娛老演唱會  
 17-8-2002 中華民俗舞蹈 (台)  
 18-8-2002 壬午年嶺南派書畫展  
 24-8-2002 中華民俗藝術舞龍 (台)  
 25-8-2002 怡情曲藝社娛老演出  
 31-8-2002 九族之夜, 中華民俗服飾展 (台)  
 1-9-2002 尋夢 \_\_ 清明上河園 (河南)  
 1-9-2002 人物專訪 \_\_ 印支華人移民歷史圖文展專訪  
 怡情曲藝社娛老演出(二)  
 7-9-2002 少林洋弟子 (河南)  
 8-9-2002 全僑民主和平聯盟墨爾本支盟成立大會  
 8-9-2002 河南電視周訪問專輯 \_\_ 鄭州、南陽  
 黨義故事 (河南)  
 14-9-2002 河南電視周訪問專輯 \_\_ 模範文明社區專訪  
 中國通電大賽 (河南)  
 15-9-2002 佛光緣與庸社詩書畫會合辦詩書畫展  
 21-9-2002 Senator Barney Cooney 退休慶祝晚會  
 22-9-2002 四邑新祠落成進伙大典 (中文)  
 28-9-2002 黃河從這裏流過 (河南)  
 28-9-2002 四邑新祠落成進伙大典 (中英文)  
 29-9-2002  
 29-9-2002

# 活動圖輯



第四屆就職禮與顧問合影



本臺組員華人參政



創會會長馮潘愛賢女士接受獎座



植槐的副團長在支持華人參政大會上講話



本臺主辦歡迎孫穗芳博士於墨爾本市政廳內與蘇震西市議員等合照



本臺鳴謝陳麗儀音樂家為電視臺作曲



訪問團與南陽漢畫館館長合影



一九九八年十月星賓大師接受本台副台長黃玉誠專訪

## 德安旅行社 Penny Lam Travel

林瑞芬 女士主持

Suite 8, 303 Springvale Rd., Springvale Vic 31 71  
 Tel: (03) 9547 9622 / 9547 9988  
 Fax: (03) 9547 9299  
 Mobile: 0425 776 626  
 Email: pennylamtravel@hotmail.com

由 1983 年開始從事旅遊事業

經驗豐富  
 能策劃中外旅行團  
 價錢公道  
 物超所值  
 口碑佳  
 聲譽好



林美汕經理  
Christine Lam Director

專營:

- \* 買賣房地產
- \* 物業管理
- \* 協助海外投資者在澳購買及管理物業

恒富地產公司  
Homes Lam & Partners  
Licensed Estate Agent

17 Stradbroke Ave. East Brighton, VIC 3187 Australia  
 Tel: 61 3 9592 6551 Mobile: 0413 138 111

# 活動圖輯



拍澳洲魂100米畫軸與姚煥雄畫家



陳文湘拍上海時裝模特秀



本澳同仁與天帝佛堂合辦中秋晚樂於維省華族老人宿舍



拍攝 Bendigo Eastern Fair 聯邦百週年與金龍博物館長雷揚名合照



拍攝 Bendigo Eastern Fair



訪問者：鄭鈺婷 被訪者：Bendigo 老華僑雷先生

澳亞民族電視臺十週年誌慶

## 豐富多采

維省客屬崇正會  
敬賀

澳亞民族電視臺十週年誌慶

## 宏揚中國文化

澳洲全國中醫針灸學會聯合會  
敬賀

澳亞民族電視臺十週年誌慶

## 人人稱頌

澳洲訊報  
僑友社  
敬賀

澳亞民族電視臺十週年誌慶

## 更上一層樓

維省華族老人福利會  
敬賀

# 妙語清香句句圓



婉冰

白精警，可達視聽之娛，且蘊含古文學神髓，增添幽雅深遂，吸引好其道者和文學界賞識。

筆者喜愛唐滌生先生的作品，他僅活了四十個春天，卻把梨園著色得多彩絢麗。一位不通樂譜的人，並涉取元明兩朝曲中精華，實難能可貴。唯美至上的他，編劇填詞要求甚高，唐氏窮有生之年勤奮不懈，終於遺留嘔心瀝血佳作，讓世人吟唱，永垂不朽。那多達一百二十餘本鏗鏘可歌可泣粵劇，有其不可掩滅的文學價值。

粵劇迷粵曲狂的我，間或啟喉胡亂詠唱，是難鎖喜慕之情，可惜無緣學習丁板，錯撞常犯。對其中奧妙，竟未通一竅。若逢機會巧遇粵曲界朋友演唱，定潛心聽習或附驥尾跟唱，雖然貽笑方家，卻也自得其樂。向好友借閱粵劇資料，難禁手痒，特將拾獲膚淺識見與各位同好分享。祈望在異域開花結苞的粵劇社前輩，使這類民間藝術光大發揚，所謂“獨樂樂，不如眾樂樂。”

偶然閱讀現代詩人、詩歌理論家、翻譯家、劇作家梁宗岱的詩，對粵劇肯定和讚賞。因對中國傳統戲劇深切了解，而促使他成粵曲迷。其詩如下：“妙語清香句句圓，誰言粵曲不堪傳，歌喉若把靈禽比，半是黃鸝半杜鵑。”把粵曲中所具文學價值和歌藝作頗高評定。

有某位作者也曾將粵曲評為古文學領域中下乘文學，最上乘功夫。已故一代戲劇編撰家唐滌生先生，其筆下豐碩作品成梨園瑰寶。他撰曲填詞優雅精警流暢，幾乎家傳戶曉，卻未獲文壇重視，在文學領域中始終難佔一席位，令人惋惜。

昔日封建社會裡，勿論劇曲編撰家或演繹主唱者，均未能受普羅大眾敬佩，反之，常以其職業性低賤而歧視。在保守家庭中誰敢展喉拉腔或與戲班人來往，定判為大逆不道有虧私德。

探討原因，是關乎曲詞中綺麗艷句和男女相悅之情。字裡行間男愛女慕內心所想所欲，表露無遺，思想保守者是難予接受，何況身為家長者，怎能讓晚輩染習綺詞艷句。論作曲填詞束縛嚴謹，若非文學造詣深奧者，實難勝任，僥倖有成，亦非佳句。粵曲創作較一般吟詩填詞精妙，是普通才子文人怯途。

粵劇始於明朝，轉瞬流傳數百年，經歷循環興衰，至今仍繁昌不輟，唐滌生先生功不可沒。以前的年青人，對粵曲非常抗拒，聆啣呀之音，便厭煩走避。但今非昔比，年青輩操練粵曲者，已屢見不鮮。猶其唐氏所作例如：“妝檯秋思”曲詞，流暢動聽，易於琅琅上口，家傳戶曉，流傳甚廣。

粵劇能夠流傳未被淘汰取替，因其與一般地方戲劇有別，粵劇內容明顯，字音清晰，吐語絕不含糊，詞藻優美，曲



台長鄭毅中伉儷（左）副財政鄧富樟，理事朱惠燕伉儷（右）與秘書葉錦鴻（婉冰，前排正中）合照

# 澳亞民族電視臺十週年誌慶

## 華人心聲

墨爾本寄閒雅集  
敬賀

# 澳亞民族電視臺十週年誌慶

## 宏揚國粹

維省中山同鄉會  
敬賀

# 澳亞民族電視臺十週年誌慶

## 人人稱頌

中山醫科大學澳洲校友會  
敬賀

# 澳亞民族電視臺十週年誌慶

## 傳播文化

墨爾本培華中文學校  
敬賀

# 澳亞民族電視臺十週年誌慶

## 前途光明

維省華族樂齡聯誼會  
敬賀

# 馬尼拉掠影

心水

此公園內還有中國公園，可惜是日並無開放，只好與邯鄲市名作家張記書合影留念，眾作家們紛紛在黎利博士銅像前取鏡頭印下鴻蹤，按下快門消費了許多菲林。

馬尼拉灣落日是世界八大美景之一，天不作美黑雲密集，我們散步海灣石道，椰村搖曳，海面波濤拍岸，微雨飄落，只能匆匆趕返巴士，馳往華埠。

王彬街是華埠中心主要區，中文招牌參差，店舖多關門，天主教是菲律賓國教，故星期天除了去教堂做彌撒禮拜，市場多停業。華埠街道窄小，商戶密集，建築陳陋，絕難想像佔菲律賓八千萬人口的百分之二華裔，竟然控制了該國百分之八十五的經濟命脈。

路經貧民區，當地破落戶處處可見，總統府外空地也佔滿了非法流浪者；全馬尼拉只有二條超級公路，擠迫混亂，機車大巴小巴野雞車（吉甫車改良的另類公共車）汽車爭道，鈴聲亂響，對當地司機技術真是佩服之至。

街道旁停著救火車，原來是華社集資成立的義務救火隊，火警時先到達的往往是這些華裔救火車，造福當地社會。另外還在全國開辦了二千多間小學，和設立義診，贈醫施藥，為貧苦無依的菲人服務，是華裔三件為菲人感恩的“三寶”，能夠取之社會，回饋主流國，是明智之舉。華裔過度集中的財富其實還要做出當地社會更多貢獻，始可減少種族歧視及被排擠的厄運。

導游提起“義山”已成為遊客觀光地，因時間匆促未能前往，原來華裔把先人墓地建成三四層高樓，並安裝冷氣，仿似陽居。每年清明前去掃墓，就在此歡聚，富者更聘請工人長駐打掃，窮人不少無家可歸的菲人露宿，形成強烈對比。也許受到壓力，或者思想改變，如今已不再建此等豪宅墳墓。早期族裔為了顯耀財富，競賽式的比鬥，並不知會禍延後代，幸而當今菲華社會已明白，改變不良風氣。

夜幕低垂始返回世紀公園大酒樓，是夕歡送酒會，各國代表皆上台發表感言，多是讚揚菲華作協成功舉辦此次盛會，筆者對主辦單位掌控時間守時精神給予最高稱頌。文娛節目訂下每個地區皆要表演，澳洲代表只有婉冰和我，自然由婉冰唱粵曲“一江春水向東流”，陳寶教授講笑話令人捧腹，魏朝文教授唱蒙古歌，渡邊晴夫教授吟唐詩，梁拉唱馬來西亞情歌，林壽心朗誦都為晚宴掀起高潮。

離情依依，大家互約兩年後在中國再見，爭相拍照留念，子夜時分始散。

與內子婉冰同時獲邀菲律賓華文作家協會主辦的“第四屆世界華文微型小說研討會”，經過六場的緊湊研討，聆聽各國學者專家的三十篇及熱情爭論，精神愉快受益良多。

八月四日主辦單位特意租了一部大巴讓來自世界各地的華文作家們觀覽馬尼拉，由菲律賓黃河歌唱團團長、菲律賓新潮文藝社副社長許東曉先生擔任導游。這位年青作家具備景點的豐富知識使我們在匆忙行程中也能充分了解菲律賓社會的種種。

首站是座落于離華埠不遠，由“華裔文化傳統中心”管理的“菲華歷史博物館”。這棟西班牙建築富麗堂皇氣派雄偉光線充足，上下兩層共有十一個展覽廳，展出項目有十世紀末期中菲貿易的貨物、西班牙殖民政權把華人集中奴役地“八連”、殖民地文化、華人社會的形成、反西班牙統治革命軍的劉亨聘將軍、典型的混血兒住宅及菜仔店（即早期雜貨店）、近代華裔菲人、前總統阿基諾夫人回閩南祭祖尋根、抗日烈士血淚圖、大量陶瓷器及走廊上稀有版畫和圖片。從上述展品已足夠明瞭菲華社會的歷史及風貌；館內尚設有會議室、華裔研究中心和資料庫、翼詩凱禮堂。博物館每週開放六天，週一休息，門券每人菲幣七十元，兒童與學生每票菲幣四十元。（一澳元可換二十七元菲幣）

第二站我們到了仙多戈堡，這個被日本侵略軍作為囚禁抗日戰士的城堡，仍保留了許多水囚室；抗日烈士英魂不泯，夜間時間冤魂哭訴淒泣。城堡內已改為菲律賓國父紀念館，銅牌上分用中英日三種文字刻上扶西黎利博士就義前的《我的訣別》這篇名詩。黎利博士是一位醫生，棄醫奔走革命為推翻西班牙人殖民而被捕處死，菲律賓獨立後被菲人尊為國父。

古老的聖亞斯珍教堂是馬尼拉市最大的天主教教堂，也是上流社會舉行婚禮的地方。我們抵達時恰巧有一對華裔新郎新娘正在行禮，數十位來自世界各地的不速之客獲得特許在教堂裡拍攝，我們不忘祝福紅地毯盡頭那對新人美滿幸福。菲華社會對婚禮極為重視，親友除了出席晚宴外也都擠到教堂觀禮，難怪大教堂內兩旁坐無虛席。

論禮堂公園是馬尼拉最大的公園，園內矗立著菲國國父扶西黎利博士的銅像，遙遙相對著是總統就職及慶典閱兵臺。臺旁安放兩隻銅牛，據說是前總統馬可斯迷信風水佬胡說而設，馬可斯這位獨裁者並無因“風水”而永享仙福，施仁政始可名垂千秋，行暴政必難善終。風水豈能逆天理？只有愚昧之人才會被風水佬及神棍混騙。

## 澳亞民族電視臺十週年誌慶

### 人人稱頌

維省佛學明月居士林  
敬賀

## 澳亞民族電視臺十週年誌慶

### 有口皆碑

維省佛學崇善居士林  
敬賀

#### 維省安老之家簡介

全澳第一華族高齡流動午餐 (Meals On Wheels) 服務創動者 - 1984 年開始

全澳第一華族高齡住宿服務慈善機構 - 1986 年始

維省高齡聖誕午宴發動者 - 1991-1996

## 維省華人之福

向澳亞民族電視臺為華族服務十週年  
功績祝賀

安老之家住宿服務地點 Parkville 為墨市最高貴住宅區之一。廣大公園，風景優美，空氣新鮮，交通方便，治安良好，是高齡晚年安居之理想處。

安老之家執行委員會是專業或商界人士，義務服務16年如一日。

安老之家每日中式三餐全按政府規格，由服務員燒煮新鮮可口與營養平衡的餐食。並有固定中西醫生按時照顧老人。

安老之家現正籌辦增建15套房，2003年底完成後，將為全澳洲最新設備的住宿處。

有意捐助安老之家擴建基金，敬請與楊錦華聯系  
9347 8433 或 0408 528 833



ELDERLY CHINESE HOME VICTORIA  
維省安老之家

敬賀



# 新聲

## 電器音響公司

維省首家華人最大、最久、最廉宜之電器總匯

家庭電器 視聽器材 家庭影院

蒞臨新聲 優質保證

- 名牌雪櫃
- 洗衣機
- 空調機
- 傳真機
- 流動電話
- 高級HIFI音響
- 特大屏幕電視機
- 攝錄機
- 卡拉OK

### 鄭重保證

售價全市最低！否則退回價差之110%

(有報關4天。水貨、有價無貨、二手貨除外。)

### 免稅優惠

旅客購買免稅品，價格低廉，手續簡便穩妥。

# NEWTONE

HI-FI

SPRINGVALE: 291-297 Springvale Rd, Springvale, VIC 3171  
 Tel: (03) 9558 5888 Fax: (03) 9558 4110  
 FOOTSCRAY: 216-226 Barkly St, Footscray, VIC 3011  
 Tel: (03) 9689 9511 Fax: 9689 8929



## YUN YANG TEMPLE

# 雲陽寺

蒼松古柏，綠草如茵，河流環抱，寧靜優雅！

本寺為提昇學佛修行的風氣，除每年舉辦短期出家外，全力推廣禪修、觀音法門及晚晴關懷。

除週日及佛日(含初一及十五)對外開放。其他時間僅供僧俗二眾專心修行。

The Temple is situated in a tranquil environment, with huge old pine trees, green grassland and running creek. It promotes the teachings of Buddha and the practising of these teachings. Beside organising the Short Term Ordination Retreat every year, it also actively promotes Meditation, Kwan Yin Dharma Practises and care for the old and sick people. The Temple is open on every Sunday, New Moon and Full Moon days. The



三步一拜 朝向菩提大道

3 Steps and 1 bow prostration on the Bodhi Path

若有洽詢，請電。Tel: 03-97968079 Fax: 03-97969969

地址 Address: 6-10 Reservoir Road, Narre Warren North, Vic 3804. (Melway 108 C5)

Website: <http://www.vicnet.net.au/~yunyang/>